

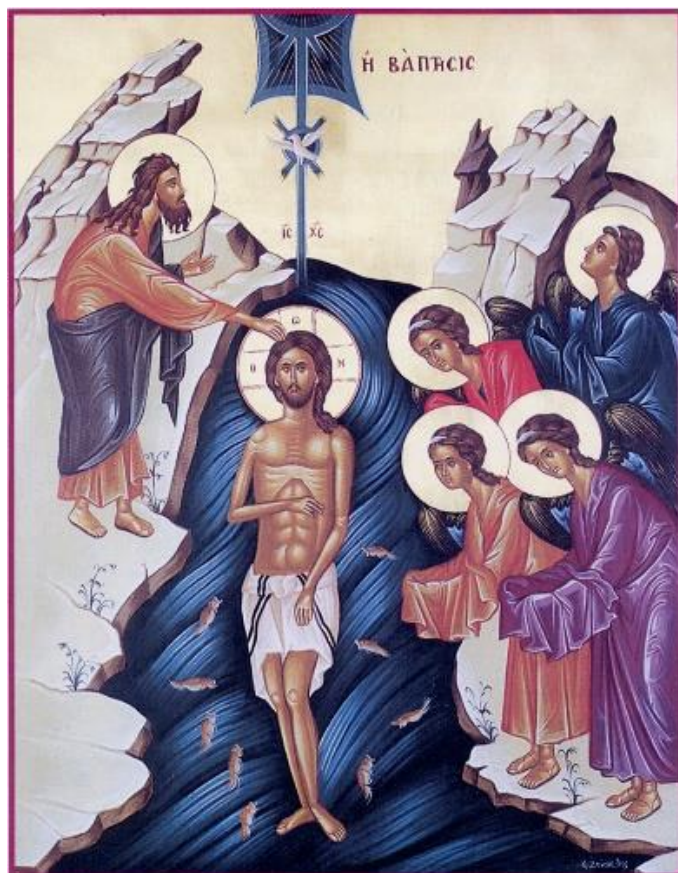
PARROCCHIA SAN NICOLO' DI MIRA

MEZZOJUSO

# GRANDE VESPRO

DELLA

TEOFANIA DI NOSTRO SIGNORE



**Dhiàkonos:** Evlòghison, Dhèspota.

**Ierèas:** Evloghitòs o Theòs imòn,  
pàndote, nìn, ke aì, ke is tus eònas  
ton eònon.

**Anaghndòstis:** Amìn

Dhòxa si o Theòs, dhòxa si.

Vasilèv Urànie, Paràklite, to Pnèvma  
tis Alithias, o Pandachù Paròn ke ta  
Pànda Pliròn, o thisavròs ton  
Agathòn ke Zois Chorigòs, elthe ke  
skìnison en imìn ke kathàrison imàs  
apo pàsis kilidhos ke sòson, Agathe  
tas psichas imòn.

Amìn

Aghios o Theòs, Aghios ischiròs,  
Aghios Athànatos, elèison imàs. (3  
volte)

Dhòxa Patrì, ke Iiò, ke Aghìo  
Pnèvmati; ke nin ke ai ke is tus eònas  
ton eònon. Amìn.

Panaghìa Triàs, elèison imàs. Kìrie,  
ilàsthiti tes amartias imòn. Dhèspota,  
sinchòrison tas anomias imìn. Àghie,  
epìskepse ke iàse tas asthenias imòn,  
èneken tu onòmatòs su.

Kìrie elèison 3 volte.

Dhòxa Patrì, ke Iiò, ke Aghìo  
Pnèvmati; ke nin ke ai ke is tus eònas  
ton eònon. Amìn.

**Diacono:** Benedici, Signore.

**Sacerdote:** Benedetto il Dio nostro in  
ogni tempo, ora e sempre e nei secoli  
dei secoli.

**Letto:** Amìn

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Paraclito, Spirito della  
verità, tu che ovunque sei e tutto  
riempi, tesoro dei beni ed elargitore  
di vita, vieni e poni in noi la tua  
dimora, purificaci da ogni macchia e  
salva, o buono, le anime nostre.

Amìn

Santo Dio, santo forte, santo  
immortale, abbi pietà di noi. (3  
volte)

Gloria al Padre, al Figlio e allo  
Spirito Santo; ora e sempre e nei  
secoli dei secoli. Amìn.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi;  
Signore, placati di fronte ai nostri  
peccati; Sovrano, perdonaci le nostre  
iniquità; o santo, visitaci nelle nostre  
infermità e guariscici per il tuo  
nome.

Signore, pietà 3 volte.

Gloria al Padre, al Figlio e allo  
Spirito Santo; ora e sempre e nei  
secoli dei secoli. Amìn.

Pàter imòn o en tìs uranìs, aghiasthìto to ònomà su, elthèto i vasilia su, ghenithìto to thèlimà su, os en uranò ke epi tìs ghìs.

Ton àrton imòn ton epiùsion dhos imìn sìmeron, ke àfes imìn ta ofilimata imòn, os ke imìs afiemen tìs ofilètes imòn, ke mi isenènkis imàs is pirasmòn, alla rìse imàs apo tu ponirù.

**Ierèas:** Òti su estin i vasilia ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghiu Pnèvmatos, nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Anaghnòstis:**  
Amìn.

Kìrie, elèison. 12 volte.

Dhòxa Patrì, ke Iiò, ke Aghio Pnèvmati; ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Dhèfte, proskìnìsomen ke prospèsomen tò vasilì imòn Theò.

Dhèfte, proskìnìsomen ke prospèsomen Christò tò vasilì imòn Theò.

Dhèfte, proskìnìsomen ke prospèsomen aftò Christò, tò vasilì ke Theò imòn.

### **Psalmòs 103**

Evlòghi i psichì mu, ton Kìrion. Kìrie o Theòs mu, emegalinthis sfòdra,

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

**Sacerdote, ad alta voce:** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Letttore:**  
Amìn.

Signore, pietà, 12 volte.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo; ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

### **Salmo 104 (103)**

Benedici il Signore, anima mia!  
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!

exomològhisin ke megaloprèpian  
enedhìso

Anavallòmenos fòs os imàtion,  
ektinon ton uranon osi dhèrrin:

o stegàzon en ìdhasi ta iperà aftù, o  
tithis nèfi tin epìvasin aftù, o  
peripatòn epì pterìgon anèmon;

o piòn tus anghèlus aftù pnèvmata ke  
tus liturgùs aftù pìros flòga,

o themeliòn tin ghìn epi tin asfàlian  
aftis, u klithìsete is ton eòna tu eònos.

àvissos os imàtion to perivòleon aftù,  
epi ton orèon stìsonde ìdhata.

apo epitimìseòs su fèfxonde, apo  
fonis vrondis su dhiliàsusin.

Anavènsin òri ke katavènsi pedhìa  
is ton tòpon on ethemeliosas aftà.

Òrion èthu, o u parelèfsonde, udhe  
epistrèpsusi kalìpse tin ghìn.

O exapostèllon pigas en fàragxin, ana  
mèson tòn orèon dhielèfsonde ìdhata.

Potiùsi pànda ta thirìa tu agrù,  
prosdhèxonde ònagri is dhìpsan  
aftòn.

Sei rivestito di maestà e di  
splendore,

avvolto di luce come di un manto,  
tu che distendi i cieli come una  
tenda,

costruisci sulle acque le tue alte  
dimore,  
fai delle nubi il tuo carro,  
cammini sulle ali del vento,

fai dei venti i tuoi messaggeri  
e dei fulmini i tuoi ministri.

Egli fondò la terra sulle sue basi:  
non potrà mai vacillare.

Tu l'hai coperta con l'oceano come  
una veste;  
al di sopra dei monti stavano le  
acque.

Al tuo rimprovero esse fuggirono,  
al fragore del tuo tuono si ritrassero  
atterrite.

Salirono sui monti, discesero nelle  
valli, verso il luogo che avevi loro  
assegnato;

hai fissato loro un confine da non  
oltrepassare, perché non tornino a  
coprire la terra.

Tu mandi nelle valli acque sorgive  
perché scorrano tra i monti,

dissetino tutte le bestie dei campi  
e gli asini selvatici estinguano la loro  
sete.

Ep'afra ta petina tu uranù  
kataskinòse, ek mèsu ton petròn  
dhòsusi fonìn.

Potìzon òri ek ton iperòn aftù, apo  
karpù ton èrgon su chortasthìsete i  
ghì.

O exanatèllon chòrton tis kùnesi ke  
chlòin ti dhulia ton anthròpon tu  
exagaghìn àrton ek tis ghis.

Ke ìnos effrèni kardhìan anthròpu tu  
ilarìne pròsopon en elèo, ke àrtos  
kardhian anthròpu stirizi.

Chortasthìsonde ta xìla tu pedhiù, e  
kèdhri tu Livànu, as efitefsas.  
Eki struthìa ennossefsusi, tu erodhiù i  
ikìa ighìte aftòn.

Òri ta ipsila tes elàfis, pètra katafighi  
tì lagois.

Epìise selinin is kerùs, o ìlios èghno  
tìn dhìsin aftù.

Èthu skòtos, ke eghèneto nix: en aftù  
dhielèfsonde pànda ta thirìa tu  
dhrimù.

Skimni oriòmeni tu arpàse ke zitìse  
para to Theò vròsin aftùs.

Anètilen o ìlios, ke sinìchthisan ke is  
tas màndhras aftòn kitasthìsonde.

In alto abitano gli uccelli del cielo  
e cantano tra le fronde.

Dalle tue dimore tu irrighi i monti, e  
con il frutto delle tue opere si sazia  
la terra.

Tu fai crescere l'erba per il bestiame  
e le piante che l'uomo coltiva per  
trarre cibo dalla terra,

vino che allietta il cuore dell'uomo,  
olio che fa brillare il suo volto  
e pane che sostiene il suo cuore.

Sono sazi gli alberi del Signore,  
i cedri del Libano da lui piantati.  
Là gli uccelli fanno il loro nido  
e sui cipressi la cicogna ha la sua  
casa;

le alte montagne per le capre  
selvatiche,  
le rocce rifugio per gli iràci.

Hai fatto la luna per segnare i tempi  
e il sole che sa l'ora del tramonto.

Stendi le tenebre e viene la notte:  
in essa si aggirano tutte le bestie  
della foresta;

ruggiscono i giovani leoni in cerca di  
preda  
e chiedono a Dio il loro cibo.

Sorge il sole: si ritirano  
e si accovacciano nelle loro tane.

Exelèfsete ànthropos epi to èrgon  
aftù ke epi tin ergasìan aftù èos  
espèras.

os emegalìnthi ta èrga su, Kìrie:  
pànda en sofia epìisas, epliròthi i ghi  
tis ktìseòs su.

Àfti i thàlassa i megàli ke effiChoròs,  
ekì erpetà, on uk èstin arithmòs, zòa  
mikra meta megàlon;  
ekì plìa dhiaporèvonde, dhràkon ùtos,  
on èplastas empèzin aftì.

Pànda pros se prosdhokòsi, dhùne tin  
trofin aftòn is èfkeron.

Dhòndos su aftis sillèxusin,  
anìxandòs su tin chìra, ta sìmpanda  
plìsthìsonde christòtitos.

Apostrèpsandos dhe su to pròsopon  
tarachthìsonde; andanelìs to pnèvma  
aftòn, ke eklipsusi ke ton chùn aftòn  
epistrèpsusin.

Exapostelìs to pnèvma su, ke  
ktìsthìsonde, ke anakenìs to  
pròsopon tis ghis.

Ìto i dhòxa Kirìu is tus eònas,  
effranthìsete Kìrios epi tis èrghis  
aftù;

O epivlèpon epi tin ghìn ke pìon aftìn  
trèmin, o aptòmenos ton orèon ke  
kapnìzonde.

Allora l'uomo esce per il suo lavoro,  
per la sua fatica fino a sera.

Quante sono le tue opere, Signore!  
Le hai fatte tutte con saggezza;  
la terra è piena delle tue creature.

Ecco il mare spazioso e vasto:  
là rettili e pesci senza numero,  
animali piccoli e grandi;  
lo solcano le navi  
e il Leviatàn che tu hai plasmato  
per giocare con lui.

Tutti da te aspettano  
che tu dia loro cibo a tempo  
opportuno.

Tu lo provvedi, essi lo raccolgono;  
apri la tua mano, si saziano di beni.

Nascondi il tuo volto: li assale il  
terrore;  
togli loro il respiro: muoiono,  
e ritornano nella loro polvere.

Mandi il tuo spirito, sono creati,  
e rinnovi la faccia della terra.

Sia per sempre la gloria del Signore;  
gioisca il Signore delle sue opere.

Egli guarda la terra ed essa trema,  
tocca i monti ed essi fumano.

Àso to Kirìo en ti zoì mu, psalò to  
Theò mu èos ipàrcho;

idhinhii aftò i dhialoghì mu, ego dhe  
effranthìsome epi to Kirìo.

Eklìpien amartolì apo tis ghis ke  
ànomi,  
òste mi ipàrchin aftùs. Evlòghi, i  
psichi mu, ton Kirìon.

\*\*\*

O ìlios èghno tin dhìsin aftù. Èthu  
skòtos, ke eghèneto nìx.

Os emealinthi ta èrga su, Kirie, pànda  
en sofìa epìisas.

Dhòxa Patrì, ke Iiò, ke Aghìo  
Pnèvmati; ke nin ke ai ke is tus eònas  
ton eònon. Amìn.

Allilùia, Allilùia, Allilùia. Dhòxa si o  
Theòs. 3 volte

I elpìs imòn, Dhòxa si!

IRINIKA

**Dhiàkonos:** En irìni tu Kirìu  
dheitòmen.

**Choròs:** Kirie, elèison. [ke meta apò  
kàthe ètisi]

**Dhiàkonos:**  
Iper tis ànothen irìnìs, ke tis sotirias  
ton psychòn imòn, tu Kirìu dheitòmen.

Voglio cantare al Signore finché ho  
vita,  
cantare inni al mio Dio finché esisto.

A lui sia gradito il mio canto,  
io gioirò nel Signore.

Scompaiano i peccatori dalla terra  
e i malvagi non esistano più.  
Benedici il Signore, anima mia.

\*\*\*

Il sole che sa l'ora del tramonto,  
stendi le tenebre e viene la notte.

Quante sono le tue opere, Signore!  
Le hai fatte tutte con saggezza.

Gloria al Padre, al Figlio e allo  
Spirito Santo; ora e sempre e nei  
secoli dei secoli. Amìn.

Alliluvia, Alliluvia, Alliluvia. Gloria a  
te, o Dio. 3 volte

Speranza nostra, Gloria a te!

PER LA PACE

**Diacono:** In pace preghiamo il  
Signore.

**Coro:** Signore, pietà. [e così alle  
invocazioni successive]

**Diacono:**  
Per la pace dall'alto e la salvezza  
delle anime nostre, preghiamo il  
Signore.

Ipèr tis irinis tu sìmpados kòsmu  
evstathias ton aghìon tu Theù  
ekklisiòn ke tis ton pàndon enòseos tu  
Kirìu dheithòmen.

Ipèr tu aghìu ìku tùtu, ke ton metà  
pìsteos evlavias ke fòvu Theù  
isiòndon en aftò, tu Kirìu dheithòmen.

Ipèr tu efsevestàtu Episkòpu imon (N)  
tu timìu presviteriù, tis en Christò  
dhiakonias, pandòs tu klìru ke tu laù,  
tu Kirìu dheithòmen.

Ipèr ton archòndon imòn pandòs tu  
palatiù ke tu stratopèdhu aftòn tu  
Kirìu dheithòmen.

Ipèr tis pòleos tàftis, pàsis pòleos ke  
chòras ke ton pìsti ikùndon en aftès, tu  
Kirìu dheithòmen.

Ipèr evkrasias aèron, evforias ton  
karpòn tis ghis ke keròn irinikòn, tu  
Kirìu dheithòmen.

Ipèr pleòndon, odhiporùndon,  
nosùndon, kamnòndon, echmalòton,  
ke tis sotiriàs aftòn, tu Kirìu  
dheithòmen.

Ipèr tu risthìne imàs apò pàsis  
thlipseos, orghìs, kindhìnu ke  
anànghis, tu Kirìu dheithòmen.

Andilavù, sòson, elèison ke  
dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.  
Tis panaghias, achràndu,  
iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis

Per la pace del mondo intero, per la  
saldezza delle sante  
Chiese di Dio e l'unione di tutti,  
preghiamo il Signore.

Per questa santa casa e per quelli che  
vi entrano con fede, pietà e timore di  
Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro vescovo N. amato da Dio  
e per il venerabile presbiterio, per la  
diaconia in Cristo, per tutto il clero e  
il popolo, preghiamo il Signore.

Per i nostri governanti, e per tutte le  
autorità, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città, paese  
e per i fedeli che vi abitano,  
preghiamo il Signore.

Per la mitezza del clima, per  
l'abbondanza dei frutti della terra,  
perché ci siano dati tempi di pace,  
preghiamo il Signore.

Per i naviganti, per quelli che sono in  
viaggio, per i malati, i sofferenti, i  
carcerati e la loro salvezza,  
preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati da ogni  
tribolazione, ira, pericolo e angustia,  
preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e  
custodiscici, o Dio, con la tua grazia.  
"Facendo memoria della santissima,  
immacolata, più che benedetta,



imòn Theotòku ke aiparthènu Mariàs,  
metà pàndon ton aghìon  
mnimonèvsandes, eaftùs ke allilus ke  
pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò  
parathòmetha.

**Choròs:** Si Kìrie.

**Ierèas:** Oti prèpi si pàsa dhòxa, timì ke  
proskìnisis, to Patrì ke to liò, ke to  
Aghìo Pnèvmati, nin ke aì ke is tus  
eònas ton eònon.

**Choròs:** Amìn.

gloriosa Sovrana nostra, la Madre di  
Dio e sempre Vergine Maria, insieme  
a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli  
uni gli altri, e tutta la nostra vita a  
Cristo Dio.

**Coro:** A te, o Signore.

**Sacerdote:** Poiché a te si addice ogni  
gloria, onore e adorazione: al Padre,  
al Figlio e al santo Spirito, ora e  
sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

## PRIMA STASIS

**Dhiàkonos:** Èti ke èti en irìni tu Kirìu  
dheithòmen.

**Choròs:** Kìrie, elèison.

**Dhiàkonos:**

Andilavù, sòson, elèison ke  
dhiafilaxon imas, o Theòs, ti si chàriti.

Tis panaghìas, achràndu  
iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis  
imòn Theotòku ke aiparthènu Mariàs,  
metà pàndon ton aghìon  
mnimonèvsandes, eaftùs ke allilus ke  
pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò  
parathòmeta.

**Choròs:** Si Kìrie.

**Ierèas:** Oti son to kràtos, ke su estìn i  
vasilìa, ke i dhìnamis, ke i dhòxa tu  
Patròs ke tu liù, ke tu Aghìu

**Diacono:** Ancora e ancora, in pace,  
preghiamo il Signore.

**Coro:** Signore, pietà. (e così alle  
invocazioni successive)

**Diacono:**

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e  
custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della Tuttasanta,  
immacolata, più che benedetta,  
gloriosa Sovrana nostra, la Madre di  
Dio e sempre Vergine Maria, insieme  
a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli  
uni gli altri, e tutta la nostra vita a  
Cristo Dio.

**Coro:** A te, o Signore!

**Sacerdote:** Poiché tua è la forza e tuoi  
sono il regno, la potenza e la gloria:  
del Padre, del Figlio e del santo

Pnèmatos, nin ke ài ke is tus eònas ton eònnon.

**Choròs:** Amìn.

Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn

## SECONDA STASIS

**Dhiàkonos:** Èti ke èti en irìni tu Kirìu dheithòmen.

**Choròs:** Kirìe, elèison.

**Dhiàkonos:**

Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imas, o Theòs, ti si chàriti.

Tis panaghias, achràndu iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Mariàs, metà pàndon ton aghìon mnimonèvsandes, eafùs ke allilus ke pàsan tin zoin imòn Christò to Theò parathòmeta.

**Choròs:** Si Kirìe.

**Ierèas:** Oti agathòs ke filànthropos Theòs ipàrchis ke si tin dhòxan anapèmpomen to Patrì ke to liò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus eònas ton eònnon.

**Choròs:** Amìn.

**Diacono:** Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Signore.

**Coro:** Signore, pietà. (e così alle invocazioni successive)

**Diacono:**

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della Tuttasanta, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** Si Kirìe.

**Sacerdote:** Poiché tu sei Dio buono ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn

## TERZA STASIS

**Dhiàkonos:** Èti ke èti en irìni tu Kirìu dheithòmen.

**Diacono:** Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Signore.

**Choròs:** Kirìe, elèison.

**Dhiàkonos:**

Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imas, o Theòs, ti si chàriti.

Tis panaghias, achràndu iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèvsandes, eafùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmeta.

**Choròs:** Si Kirìe.

**Ierèas:** Oti i o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, tò Patrì ke tò Iiò ke tò Aghìo Pnèvmati, nìn ke ài ke is tus eònas ton eònon.

**Choròs:** Amìn.

**Dhiàkonos:** Evlòghison, Dhèspota, to thimìama.

**Ierèas:** Thimìama si profèromen, Christè o Theòs imòn, is osmìn evodhìas pnevmatikìs: o prosdhexàmenos is to iperurànon su Thisiastìrion, andikatàpempson imìn tin chàrin tu panaghìu su Pnèvmatos.

### **Psalmòs 140**

*salmeggiare così*

Kirìe, ekèkraxa pros se, isàkusòn mu; isàkusòn mu, Kirìe.

**Coro:** Signore, pietà. (e così alle invocazioni successive)

**Diacono:**

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della Tuttasanta, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** Si Kirìe.

**Sacerdote:** Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn

**Diacono:** Benedici, signore, l'incenso

**Sacerdote:** Offriamo a te incenso, o Cristo Dio nostro, quale soave profumo spirituale: ricevilo sul tuo altare sovraceleste, e in cambio manda a noi la grazia del santissimo Spirito.

### **Salmo 141 (140)**

Signore, ho gridato a te, esaudiscimi: esaudiscimi, Signore.

Kìrie, ekèkraxa pros se, isàkusòn mu; pròsches ti fonì tis dheìseòs mu, en do kekraghène me pros se; isàkusòn mu, Kìrie.

Katevthinhìto i prosevchì mu os thimìama enopiòn su; èpàrsis tonchiròn mu thisìa esperinì: isàkusòn mu, Kìrie.

Thù, Kìrie, filakìn to stomatì mu, ke thìran periochìs perì ta chìli mu.

mi ekklìnis tin kardhìan mu is lògus ponirìas, tu profasìzesthe profàsìs en amartìes sin anthròpis ergazomènis tin anomìan; ke u mi sindhiàsò metà ton eklektòn aftòn.

pedhèvsi me dhìkeos en elèi ke elènxi me; èleon dhe amartolù mi lipanàto tin kefalìn mu. Òti èti ke i prosevchì mu en tes evdokìes aftòn;

katepòthisan echòmena pètras i kritè aftòn. Akùsonde ta rimatà mu, òti idhìnthìsan;

osì pàchos ghìs erràghi epì tis ghìs, dhieskorpìsthi ta ostà aftòn parà ton Àdhin.

Òti pros se, Kìrie, Kìrie, i ofthalmì mu; epì si ìlpisa, mi andanèlis tin psichìn mu.

Signore, ho gridato a te, esaudiscimi: volgiti alla voce della mia supplica quando grido a te: esaudiscimi, Signore.

Si elevi la mia preghiera come incenso davanti a te, l'alzarsi delle mie mani come sacrificio vespertino: esaudiscimi, Signore.

Poni, Signore, una guardia alla mia bocca, sorveglia la porta delle mie labbra.

Non piegare il mio cuore al male, a compiere azioni criminose con i malfattori: che io non gusti i loro cibi deliziosi.

Mi percuota il giusto e il fedele mi corregga, l'olio del malvagio non profumi la mia testa, tra le loro malvagità continui la mia preghiera.

Siano scaraventati sulle rocce i loro capi e sentano quanto sono dolci le mie parole:

«Come si lavora e si dissoda la terra, le loro ossa siano disperse alla bocca degli inferi».

A te, Signore Dio, sono rivolti i miei occhi; in te mi rifugio, non lasciarmi indifeso.

Filaxòn me apò paghìdos, is  
sinestisandò mi, ke apò schandàlon  
ton ergazomènon tin anomìan.

Pesùnde en amfivlìstro aftòn i  
amartolì katà mònas imì egò, èos an  
parèltho.

### **Psalmòs 141**

Fonì mu pros Kìrion ekèkraxa, fonì  
mu pros Kìrion edheithin.

Encheò enòpion aftù tin dheisìn mu,  
tin thlipsìn mu enòpion aftù  
apanghelò.

En do eklìpin ex emù to pnèvma mu,  
ke si èghnos tas trivus mu.  
En odò tàfti i eporevòmin, èkripsan  
paghìda mi.

Katendùn is ta dhexià ke epèvlepon ke  
uk in o epighinòskòn me.  
Apòleto fighì ap'emù ke uk èstin o  
ekzitòn tin psichìn mu.

Ekèkraxa pros se, Kìrie; ìpa, Si i elpìs  
mu, meris mu i en ghi zòndon.

Pròsches pros tin dheisìn mu, òti  
etapinòthin sfòdhra.

Rìse me ek ton katadhiokòndon me,  
òti ekrateòthisan ipèr emè.

Exàgaghe ek filakìs tin psichìn mu, tu  
exomologhìsasthe to onòmati su.

"Proteggimi dal laccio che mi  
tendono,  
dalle trappole dei malfattori.

I malvagi cadano insieme nelle loro  
reti,  
mentre io, incolume, passerò oltre.

### **Salmo 142 (141)**

Con la mia voce grido al Signore,  
con la mia voce supplico il Signore;

davanti a lui sfogo il mio lamento,  
davanti a lui espongo la mia angoscia,

mentre il mio spirito viene meno.  
Tu conosci la mia via:  
nel sentiero dove cammino  
mi hanno teso un laccio.

Guarda a destra e vedi:  
nessuno mi riconosce.  
Non c'è per me via di scampo,  
nessuno ha cura della mia vita.

Io grido a te, Signore!  
Dico: «Sei tu il mio rifugio,  
sei tu la mia eredità nella terra dei  
viventi».

Ascolta la mia supplica  
perché sono così misero!

Liberami dai miei persecutori  
perché sono più forti di me.

Fa' uscire dal carcere la mia vita,  
perché io renda grazie al tuo nome;

Emè ipomenùsi dhikei èos u  
andapodhòs mi.

### Psalmòs 129

ek vathèon elèkraxa si, Kìrie; Kìrie,  
isàkuson tis fonis mu.

Ghenithìto ta òta su prosèchonda is tin  
fonin tis dheiseòs mu.

Eàn anomias paratirìsis, Kìrie; Kìrie,  
tis ipostisete; òti parà si o ilasmòs  
estìn.

Eneken tu onomatòs su ipeminà se,  
Kìrie; ipèminen i psichì mu is ton  
lògon su; Ìlpisen i psichì mu epì ton  
Kìrion.

Apò filakìs proias mèchri niktòs, apò  
filakìs proias elpisàto Israìl epì ton  
Kìrion.

*(ICHOS 2 PL) Ton fotismon imòn, tin  
fotisanda pànda ànthropon, idhon o  
Pròdhromos, vaptisthìne  
paraghenòmenon, chèri tì psicì, ke  
trèmi tì chirì: dhiknìsin aftòn, ke lèghi  
tìs laìs. Ìdhe o litrùmenos ton Israìl, ò  
eleftheròn imàs ek tìs fthoràs. O  
anamàrtite, christe ò Theos imòn,  
dhòxa si.*

Òti parà to Kìrio to èleos, ke pollì  
par' aftò litrosis; ke aftòs litròsete ton  
Israìl ek pasòn ton anomion aftù.

i giusti mi faranno corona  
quando tu mi avrai colmato di beni.

### Salmo 130 (129)

Dal profondo a te grido, o Signore;  
Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce  
della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore,  
Signore, chi Può resistere?  
Ma presso di te è il perdono:

Per amore del tuo nome a lungo ti ho  
atteso, Signore, ha atteso l'anima mia  
la tua parola. Ha sperato l'anima mia  
nel Signore.

Dalla veglia del mattino fino a notte,  
dalla veglia del mattino spero Israele  
nel Signore.

*(TONO II) Vedendo il precursore la  
nostra luce, colui che illumina ogni  
uomo, venuto per essere battezzato,  
gioisce con l'anima e trema con la  
mano; lo indica e dice ai popoli:  
Ecco colui che redime Israele, colui  
che ci libera dalla corruzione. O  
Cristo senza peccato, Dio nostro,  
gloria a te.*

Perché presso il Signore è la  
misericordia e grande presso di lui la  
redenzione. Egli redimerà Israele da  
tutte le sue colpe.

*(ICHOS II) Tù Litrotù imòn, ipo dhùlu vaptizomènu, ke tì tù Pnevmatos parusia martirumènu, èfrixan oròse Anghèlon stratiè, foni dhe uranòthen inèchthi ek Patròs. Ùtos on o Pròdhromos chirotheti, Iiòs mu ipàrchi o agapitòs, en ò ivdhòkisa, Christe o Theos imòn, dhòxa si.*

### **Psalmòs 116**

Enìte ton Kìrion pànda ta èthni epenèsate aftòn, pàndes i laì.

*(ICHOS II) Ta Iordhània rìthra, se tin pighin edhèxato, ke ò Paràklitos, en idhi perisyteràs katìrxheto, klini korifìn, ò klìnas uranùs, kràzi ke voà, pilos tò plasturgò: Tì mi epitàttis ta iper emè? Ego chrìan ècho tù su Vaptismù. Ò anamàrtite, Christe o Theos imòn, dhòxa si.*

Oti ekrateòthi to èleos aftù ef'imàs, ke i alìthia tu Kìriù mènì is ton eòna.

*(ICHOS II) Sòse vulòmenos, ton planithènda ànthropon, uk apixìosas dhùlu morfin endhìsasthe: èprepe gar si tò Dhespòti ke Theò, anadhèxasthe ta imòn iper imòn: si gar vaptisthis sarki Litrotà, tìs afèseos ixìosas imàs, dhio voòmèn si: Everghèta Christe o Theos imòn, dhòxa si.*

*(TONO II) Gli eserciti degli angeli fremettero, al vedere il nostro Redentore battezzato da un servo, mentre riceveva testimonianza per la presenza dello Spirito. E venne dal cielo la voce del Padre: Costui a cui il precursore impone le mani è il mio Figlio diletto, nel quale mi sono compiaciuto. O Cristo, Dio nostro, gloria a te.*

### **Salmo 117 (116)**

Lodate il Signore, genti tutte dategli lode, popoli tutti.

*(TONO II) I flutti del Giordano hanno accolto te, la sorgente, e il Paraclito è sceso in forma di colomba; china il capo colui che ha inclinato i cieli; grida l'argilla a chi l'ha plasmato, ed esclama: Perché mi comandi ciò che mi oltrepassa? Sono io ad aver bisogno del tuo battesimo. O Cristo senza peccato, Dio nostro, gloria a te.*

Perché più forte si è fatta per noi la sua misericordia, e la verità del Signore rimane in eterno.

*(TONO II) Volendo salvare l'uomo che si era sviato, non sdegnasti di rivestire forma di servo: conveniva infatti a te, Sovrano e Dio, assumere per noi ciò che è nostro: battezzato infatti nella carne, o Redentore, tu hai ottenuto a noi la remissione. Perciò a te acclamiamo: Cristo benefattore, Dio nostro, gloria a te.*

Dhòxa Patrì, ke liò, ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

*(ICHOS II) Ipèklinas kàran tò Prodhromò, sinèthlasas kàras tòn dhvakòndon, epèstis en tìs rìthris, efòtisas ta sìmbanda, tù dhoxàzin se Sotìr, ton fotismon tòn psychòn imòn.*

## ISODHOS

**Dhiàkonos:** Tu Kirìu dheithòmen

**Ierèas:** Espèras ke proì ke mesimvrias, enùmen, evlogùmen, efcharistùmen, ke dheomethà su, Dhèspota ton apàndon, Filànthrope, Kirie. Katèfthinon tin prosefchìn imòn, os thimiàma enòpion su ke mi ekklinis tas kardhìas imòn is lògus, i is loghismùs ponirias, allà rìse imàs ek pàndon ton thirenòndon tas psychàs imòn; òti pros se, Kirie, Kirie i ofthalmi imòn, ke epi si ilpìsamen: mi kateschìnis imàs, o Theòs imòn.

Oti prèpi si pàsa dhòxa, timì ke proskinesis, to Patrì ke to liò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

**Dhiàkonos:** Evlòghison Dhèspota, tin aghìan isodhon.

**Ierèas:** Evlòghimèni i isodhos ton Aghìon su, pàndote, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*(TONO II) Hai chinato il capo davanti al precursore, e hai spezzato le teste dei draghi; sei venuto tra i flutti, e hai illuminato l'universo, perché esso glorifichi in te, o Salvatore, l'illuminazione delle nostre anime.*

## INTROITO

**Diacono:** Preghiamo il Signore

**Sacerdote (segretamente):** La sera, al mattino e a mezzogiorno noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti ringraziamo e ti preghiamo, o Sovrano dell'universo, Signore amico degli uomini. Dirigi la nostra preghiera come incenso davanti a te, fa' che non si pieghino i nostri cuori a parole o pensieri malvagi, ma liberaci da tutti coloro che danno la caccia alle anime nostre, poiché a te, Signore, Signore, sono rivolti i nostri occhi e in te abbiamo sperato: non farci arrossire, o Dio nostro.

Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

**Diacono:** Benedici, signore, il santo ingresso.

**Sacerdote (benedicendo rivolto a oriente):** Benedetto l'ingresso dei tuoi



santi in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Dhiàkonos:** Amin.

**Diacono:** Amin.

**Dhiàkonos:** Sofia, Orthì!

**Diacono:** Sapienza, in piedi!

**Choròs:** Fòs ilaròn aghias dhòxis athànatu Patròs, uraniù, aghiù, makaròs, Iisù Christè, elthòndes epì tin ilù dhisin, idhòndes fos esperinòn, innùmen Patèra, Iiòn, ke 'Aghion Pnèvma, Theòn. Axiòn se en pàsi keris innisthe fonès esies, Iiè Theù, zoìn o dhidhùs; dhiò o kòsmos se dhozasi.

**Coro:** Luce gioiosa della santa gloria del Padre immortale, celeste, santo, beato, o Cristo Gesù! Giunti al tramonto del sole, e vista la luce vespertina, cantiamo il Padre, il Figlio e il santo Spirito, Dio. È cosa degna cantarti in ogni tempo con voci armoniose, o Figlio di Dio, tu che dai la vita: perciò a te dà gloria il mondo.

**Dhiàkonos:** Espèras Prokìmenon!

**Diacono:** Prokìmenon della sera!

## PROKIMENON

**Dhiàkonos:** Sofia!

**Diacono:** Sapienza!

**Anaghndòstis:** Ghenèseos to Anàghnosma (1,1-13).

**Lettore:** Lettura dal Libro della Genesi (1,1-13).

**Dhiàkonos:** Pròschomen!

**Diacono:** Stiamo attenti!

In principio Dio fece il cielo e la terra: la terra era invisibile e non organizzata, e la tenebra era sopra l'abisso; e lo Spirito di Dio aleggiava sopra l'acqua. E Dio disse: Sia la luce, e la luce fu. E Dio vide che la luce era cosa buona, e Dio separò la luce dalla tenebra. E Dio chiamò la luce giorno, e chiamò le tenebre, notte. E fu sera, e fu mattina: giorno primo.

E Dio disse: Ci sia un firmamento in mezzo alle acque e stia a dividere acqua da acqua: e così fu. E Dio fece il firmamento: e Dio separò l'acqua che è al di sopra del firmamento dall'acqua che è al di sotto del firmamento. E Dio chiamò il firmamento cielo. E Dio vide che era cosa buona. E fu sera, e fu mattina: secondo giorno.

E Dio disse: Si raccolga l'acqua che è sotto al cielo in un unico assembramento di acque e appaia l'asciutto: e così fu. Si raccolse l'acqua che era sotto al cielo nei suoi assembramenti, e apparve l'asciutto. E Dio chiamò l'asciutto terra, e chiamò

le raccolte di acqua mari. E Dio vide che era cosa buona. E Dio disse: La terra faccia germogliare erbaggi che facciano seme secondo la loro specie e somiglianza, e alberi da frutto che producano frutti in cui sia il loro seme secondo la loro specie sulla terra: e così fu. E la terra produsse erbaggi che facevano seme secondo la specie e la somiglianza, e alberi da frutto che facevano frutti in cui era il loro seme, secondo la loro specie sulla terra. E Dio vide che era cosa buona. E fu sera e fu mattina: terzo giorno.

*Se si è seduti ci si deve alzare.*

#### TROPARIO

**(ICHOS I PL)** Epefànìs en tò kòsmo, o ton kòsmon piùsas, **ina fotìsis tùs en skòti kathimènus. Filànthrope dhòxa si.**

O Theos iktirìse imàs, ke evloghìse imàs, epifàne to pròsopon aftù ef'imàs, ke elelìse imàs.

**ina fotìsis tùs en skòti kathimènus. Filànthrope dhòxa si.**

Tù ghnòne en tì ghì tin idhòn su, en pàsìn Ènthesin to sotìrion su.

**ina fotìsis tùs en skòti kathimènus. Filànthrope dhòxa si.**

Exomologhisàsthosàn si laì, o Theòs, exomologhisàsthosàn si laì pàndes, ghì èdhoke ton karpon aftìs.

**ina fotìsis tùs en skòti kathimènus. Filànthrope dhòxa si.**

**(TONO V)** Ti sei manifestato nel mondo, tu che hai fatto il mondo, **per illuminare quanti siedono nelle tenebre. O amico degli uomini, gloria a te.**

Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

**per illuminare quanti siedono nelle tenebre. O amico degli uomini, gloria a te.**

Perché si conosca sulla terra la tua via, fra tutte le genti la tua salvezza.

**per illuminare quanti siedono nelle tenebre. O amico degli uomini, gloria a te.**

Ti confessino i popoli, o Dio, ti confessino i popoli tutti; la terra ha dato il suo frutto.

**per illuminare quanti siedono nelle tenebre. O amico degli uomini, gloria a te.**

Evloghìse imàs, o Theòs, o Theos imòn, evloghìse imàs, o Theòs. Ke fovithìtosan afton pànda ta pèrata tìs ghìs.

**ina fotìsis tùs en skòti kathimènus. Filànthrope dhòxa si.**

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amin.

Epefànìs en tò kòsmo, o ton kòsmon piìsas, **ina fotìsis tùs en skòti kathimènus. Filànthrope dhòxa si.**

**Anaghndòstis:** Vasileòn tetàrtis to Anàgnosma.

**Dhiàkonos:** Pròschomen!

Disse Elia ad Eliseo: Siedi qui, perché il Signore mi manda al Giordano. Disse Eliseo: Viva il Signore e viva l'anima tua! Non ti lascerò. E se ne andarono entrambi. Vennero cinquanta uomini dei figli dei profeti e si fermarono a distanza, di fronte a loro. I due si fermarono alla sponda del Giordano. Elia prese il suo mantello, lo arrotolò e colpì con esso le acque che si divisero in due, ed entrambi passarono sull'asciutto. Appena passati, Elia disse ad Eliseo: Dimmi cosa devo fare per te, prima che io ti sia tolto. Disse Eliseo: Che io abbia duplice su di me lo spirito che è su di te. Disse Elia: Hai chiesto una cosa difficile. Tuttavia, se mi vedrai quando ti sarò tolto, la otterrai; ma se non mi vedrai, non la otterrai. E mentre essi se ne andavano e parlavano, ecco un carro di fuoco e cavalli di fuoco; essi furono divisi l'uno dall'altro, ed Elia fu assunto in un turbine come verso il cielo. Eliseo vide e gridò: Padre, padre, carro d'Israele e sua cavalleria! Poi non lo vide più. Eliseo afferrò allora il suo abito e lo lacerò in due, quindi Eliseo raccolse il mantello che era caduto ad Elia. Poi Eliseo si volse, si fermò sulla riva del Giordano, prese il mantello caduto ad Elia, percosse con esso le acque, ma queste non si divisero. Allora Eliseo disse: Dov'è dunque il Dio di Elia? Ed Eliseo colpì le acque una seconda volta e queste si divisero ed egli passò all'asciutto.

Ci benedica Dio, il nostro Dio, ci benedica Dio, e lo temano tutti i confini della terra.

**per illuminare quanti siedono nelle tenebre. O amico degli uomini, gloria a te.**

Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Ti sei manifestato nel mondo, tu che hai fatto il mondo, **per illuminare quanti siedono nelle tenebre. O amico degli uomini, gloria a te.**

**Letto:** Lettura dal quarto libro dei Re (4[2] Re 2,6-14)

**Diacono:** Stiamo attenti!

**(ICHOS II PL.)** Amartolis ke telònes, dhia plithus elèus su epefànìs Sotir imòn, **tù gar ìche to fòs su làmpse, imi tìs en skòti kathimènìs? Dhòxa si.**

O Kìrios evasìlevfen, evprèpian enedhìsato, enedhìsato Kìrios dhìnamin ke periezòsato; ke gar esterèose tin ikumènin, ìtis u salefthìsete. Ètimos o thrònos su apo tòte, apo tù eònos si ì.

**tù gar ìche to fòs su làmpse, imi tìs en skòti kathimènìs? Dhòxa si.**

Epìra i potamì, Kìrie, epìran i potami fonas aftòn. Arùsin i potami epitripìsis aftòn, apo fonòn idhàton pollòn.

**tù gar ìche to fòs su làmpse, imi tìs en skòti kathimènìs? Dhòxa si.**

Thavmasti i meteorismi tìs thalàssis, thavmastos en ìpsilis o Kìrios. Ta martirià su epistòthisan sfòdhra.

**tù gar ìche to fòs su làmpse, imi tìs en skòti kathimènìs? Dhòxa si.**

To ìko su prèpi aghiasma, Kìrie, is makrotita imeròn.

**(TONO VI)** Nella ricchezza della tua misericordia ti sei manifestato a peccatori e pubblicani, o Salvatore nostro. **E dove mai doveva brillare la tua luce se non fra quanti siedono nelle tenebre? Gloria a te!**

Il Signore ha instaurato il suo regno, si è rivestito di splendore, si è rivestito il Signore di potenza e se ne è cinto; e così ha reso saldo il mondo, che non sarà scosso. Pronto è il tuo trono fin da allora, da sempre tu sei.

**E dove mai doveva brillare la tua luce se non fra quanti siedono nelle tenebre? Gloria a te!**

Hanno alzato i fiumi, Signore, hanno alzato i fiumi le loro voci; alle voci di grandi acque, solleveranno i fiumi le loro ondate.

**E dove mai doveva brillare la tua luce se non fra quanti siedono nelle tenebre? Gloria a te!**

Mirabile l'elevarsi del mare; mirabile nelle altezze il Signore: le tue testimonianze sono degne di grande fede.

**E dove mai doveva brillare la tua luce se non fra quanti siedono nelle tenebre? Gloria a te!**

Alla tua casa si addice la santità, Signore, per la lunghezza dei giorni.

**tù gar ìche to fòs su làmpse, imi tìs en skòti kathimènis? Dhòxa si.**

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Amartolis ke telònes, dhia plithus elèus su epefànìs Sotir imòn, **tù gar ìche to fòs su làmpse, imi tìs en skòti kathimènis? Dhòxa si.**

**Anaghnòstis:** Vasileòn tetàrtis to Anàgnosma.

**Dhiàkonos:** Pròschomen!

Venne Naaman, un comandante del re degli assiri, con i suoi carri e i suoi cavalli, e si fermò alla porta della casa di Eliseo. Eliseo gli mandò un messaggero per dirgli: Va', lavati sette volte nel Giordano, così riavrà la tua carne e sarai purificato. Naaman andò in collera e ripartì dicendo: Ecco, io mi dicevo: uscirà verso di me, invocherà il nome del Signore suo Dio, imporrà la sua mano sulla parte lebbrosa e ne risanerà la mia carne. Forse che l'Abana e il Parpar, fiumi di Damasco non sono migliori del Giordano e di tutte le acque d'Israele? Non potrei andare a lavarmi in quelli ed esserne purificato? E si voltò per andarsene pieno di collera. Ma i suoi servi gli si accostarono e gli dissero: Padre, se il profeta ti avesse parlato di una cosa grossa, non l'avresti fatta? Ma visto che ti ha detto solo: Lavati e sarai purificato! Allora Naaman scese e si bagnò nel Giordano sette volte secondo la parola dell'uomo di Dio: e la sua carne gli tornò come quella di un fanciulletto, e fu purificato.

**Dhiàkonos:** Tu Kirù dheithòmen.

**Choròs:** Kirie, elèison.

**Ierèas:** Oti àghios i o Theòs imòn ke si tin dhòxan anapèmpomen, to

**E dove mai doveva brillare la tua luce se non fra quanti siedono nelle tenebre? Gloria a te!**

Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Nella ricchezza della tua misericordia ti sei manifestato a peccatori e pubblicani, o Salvatore nostro. **E dove mai doveva brillare la tua luce se non fra quanti siedono nelle tenebre? Gloria a te!**

**Letto:** Lettura dal quarto libro dei Re (4[2] Re 5,9-14)

**Diacono:** Stiamo attenti!

**Diacono:** Preghiamo il Signore.

**Coro:** Signore, pietà.

**Sacerdote:** Poiché tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a te,

Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati,  
nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e  
sempre, e nei secoli dei secoli.

**Choròs:** Amìn

**Coro:** Amìn.

## TRISAGHION

**Choròs:** Ághios, o Theòs, Ághios  
Ischiròs, Ághios Athànatos elèison  
imas. (3 volte)

**Coro:** Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo  
Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas  
ton eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio ed allo  
Spirito Santo, ora e sempre, e nei  
secoli dei secoli. Amìn.

Ághios Athànatos elèison imas.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

**Dhiàkonos:** Dhìnamis.

**Diacono:** Più forte!

**Choròs:** Ághios, o Theòs, Ághios  
Ischiròs, Ághios Athànatos elèison  
imas.

**Coro:** Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Immortale, abbi pietà di noi.

**Dhiàkonos:** Pròschomen!

**Diacono:** Stiamo attenti!

**Lettore:**

- Il Signore è mia illuminazione e mio salvatore, chi temerò?
- Il Signore è il protettore della mia vita, di chi avrò paura?

**Dhiàkonos:** Sofia!

**Diacono:** Sapienza!

**Lettore:**

**Dalla lettera di San Paolo ai Corinti (9, 19-27)**  
*(i sofferenti, data la loro infermità, possono sedersi)*

**Dhiàkonos.:** Pròschomen

**Diacono:** Stiamo attenti!

**Lettore:**

Fratelli, pur essendo libero da tutti, mi sono fatto servo di tutti per guadagnarne il maggior numero: mi sono fatto giudeo con i giudei, per guadagnare i giudei; con

coloro che sono sotto la Legge, sono diventato come uno che è sotto la Legge, pur non essendo sotto la Legge, allo scopo di guadagnare coloro che sono sotto la Legge. Con coloro che non hanno legge sono diventato come uno che è senza legge, pur non essendo senza la legge di Dio, anzi essendo nella legge di Cristo, per guadagnare coloro che sono senza legge. Mi sono fatto debole con i deboli, per guadagnare i deboli; mi sono fatto tutto a tutti, per salvare ad ogni costo qualcuno. Tutto io faccio per il vangelo, per diventarne partecipe con loro. Non sapete che nelle corse allo stadio tutti corrono, ma uno solo conquista il premio? Correte anche voi in modo da conquistarlo. Però ogni atleta è temperante in tutto; essi lo fanno per ottenere una corona corruttibile, noi invece una incorruttibile. Io dunque corro, ma non come chi è senza meta; faccio il pugilato, ma non come chi batte l'aria, anzi tratto duramente il mio corpo e lo trascino in schiavitù perché non succeda che dopo avere predicato agli altri, venga io stesso squalificato.

**Coro:** Alliluia (3 volte).

**Lettore:** Ha proferito il mio cuore la parola buona.

**Coro:** Alliluia (3 volte).

**Lettore:** Tu sei splendente di bellezza più dei figli degli uomini: è stata effusa la grazia sulle tue labbra, per questo ti ha benedetto Dio in eterno.

**Coro:** Alliluia (3 volte).

**Il Celebrante, intanto, recita la preghiera prima del Vangelo:**

O Signore, amico degli uomini, fa risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, ed apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento. Poiché tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a te insieme con il tuo eterno Padre ed il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

*(in piedi)*

**Ierèas:** Sofia, orthì, akùsomen tu  
Aghiu Evangheliu, irini pàsi.

**Sacerdote:** Sapienza! In piedi!  
Ascoltiamo il santo Vangelo. Pace a  
tutti.

**Choròs:** Ke to pnevmatì su.

**Coro:** E al tuo spirito

**Dhiàkonos:** Ek tu katà Lukàn aghìu  
Evangheliu to anàgnosma.

**Dhiàkonos:** Lettura del santo  
Vangelo secondo Luca.

**Choròs:** Dhòxa si, Kìrie, dhòxa si.

**Coro:** Gloria a te, o Signore, gloria a  
te.

**Ierèas:** Pròschomen.

**Sacerdote:** Stiamo attenti!

*(Luca 3,1-18)*

Nell'anno decimoquinto dell'impero di Tiberio Cesare, mentre Ponzio Pilato era governatore della Giudea, Erode tetrarca della Galilea, e Filippo, suo fratello, tetrarca dell'Iturea e della Traconitide, e Lisania tetrarca dell'Abilene, sotto i sommi sacerdoti Anna e Caifa, la parola di Dio scese su Giovanni, figlio di Zaccaria, nel deserto. Ed egli percorse tutta la regione del Giordano, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati, com'è scritto nel libro degli oracoli del profeta Isaia: Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri. Ogni burrone sia riempito, ogni monte e ogni colle sia abbassato; i passi tortuosi siano dritti; i luoghi impervi spianati. Ogni uomo vedrà la salvezza di Dio. Diceva dunque alle folle che andavano a farsi battezzare da lui: Razza di vipere, chi vi ha insegnato a sfuggire all'ira imminente? Fate dunque frutti degni della conversione e non cominciate a dire in voi stessi: Abbiamo Abramo per padre! Perché io vi dico che Dio può far nascere figli ad Abramo anche da queste pietre. Anzi, la scure è già posta alla radice degli alberi; ogni albero che non porta buon frutto, sarà tagliato e buttato nel fuoco. Le folle lo interrogavano: Che cosa dobbiamo fare? Rispondeva: Chi ha due tuniche, ne dia una a chi non ne ha; e chi ha da mangiare faccia altrettanto. Vennero anche dei pubblicani a farsi battezzare, e gli chiesero: Maestro, che dobbiamo fare? Ed egli disse loro: Non esigete nulla di più di quanto vi è stato fissato. Lo interrogavano anche alcuni soldati: E noi che dobbiamo fare? Rispose: Non maltrattate e non estorcete niente a nessuno, contentatevi delle vostre paghe. Poiché il popolo era in attesa e tutti si domandavano in cuor loro, riguardo a Giovanni, se non fosse lui il Cristo, Giovanni rispose a tutti, dicendo: Io vi battezzo con acqua, ma viene colui che è più forte di me, al quale io non son degno di sciogliere neppure il legaccio dei sandali: costui vi battezerà in Spirito santo e fuoco. Egli ha in mano il ventilabro per ripulire la sua aia e per raccogliere il frumento nel granaio; ma la pula la brucerà con fuoco inestinguibile. Con molte altre esortazioni annunziava al popolo la buona novella.



**Choròs:** Dhòxa si Kìrie, dhoxa si.

**Coro:** Gloria a te, o Signore, gloria a te.

## OMELIA

*(i sofferenti, data la loro infermità, possono sedersi)*

*Poi continua...*

**Ierèas:** Òpos ipò tu kràtus su, pàndote filattòmeni, si dhòxan anapèmbomen to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nìn ke aì ke is tus eònas ton eònon.

**Sacerdote:** Affinché Custoditi sempre dalla tua divina potenza, rendiamo grazie a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Choròs:** Amìn

**Coro:** Amìn

**Choròs:** I ta Cheruvìm mistikòs ikonìzondes ke ti zoopiò Triàdhi to trisàghion imnon prosàdondes pàsan tin viotikìn apothòmetha mèrimnan os ton Vasilèa...

**Coro:** Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisagio, deponiamo ogni mondana preoccupazione...

**Sacerdote (sommessamente):** Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, Tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore ed inutile tuo servo, e purifica la mia anima ed il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore ed indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerta, sei colui che riceve i doni e che in dono si dà, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, ed il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

## GRANDE INTROITO

*(in piedi, inchinarsi)*

**Ierèas:** Pandon imòn mnisthii Kirios o Theòs en di vasilia aftù, pàndote nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.

**Choròs:** Amìn. (Ton Vasilèa) Ton òlon ipodhexòmeni, tes anghelikès aoràtos dhoriforùmenon tàxesin. Allilùia.

**Sacerdote (sommessamente):** O Signore, Dio nostro, che ci hai creato e portato a questa vita, che ci hai mostrato le vie per la salvezza e ci hai fatto la grazia di svelarci i misteri celesti; Tu che ci hai posto in questo ministero con la potenza del tuo Spirito Santo, concedici, o Signore, di essere servitori della tua nuova alleanza, ministri dei tuoi santi misteri. Accoglici nella tua immensa misericordia mentre ci avviciniamo al tuo santo altare, affinché diveniamo degni di offrirti questo sacrificio spirituale ed incruento per i nostri peccati e le mancanze del popolo, Tu, accettandolo come soave profumo sul tuo santo, sovraceleste e immateriale altare, inviaci in cambio la grazia del tuo Spirito Santo. Rivolgi il tuo sguardo verso di noi, o Dio, e guarda a questo nostro culto. E accettalo come hai accettato i doni di Abele, i sacrifici di Noè, gli olocausti di Abramo, le offerte sacerdotali di Mosè e di Aronne, i sacrifici di pacifica-zione di Samuele. E come hai accettato questo vero culto dai santi Apostoli, così, o Signore, nella tua bontà, accetta anche dalle nostre mani di peccatori questi doni, affinché, resi degni di servire irreprensibilmente al tuo santo altare, possiamo ottenere la ricompensa riservata ai fedeli e saggi amministratori nel giorno terribile della tua giusta retribuzione.

*(i sofferenti, data la loro infermità, possono sedersi)*

**Dhiàkonos:** Pliròsomen tin dhèisin imòn to Kirìo.

**Choròs:** Kirie elèison.

**Dhiàkonos:** Ipèr ton protethèndon timìon dhòron, tu Kirìu dheithòmen.

**Sacerdote:** Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn. Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Allilùia.

**Diacono:** Compiamo la nostra preghiera al Signore.

**Coro:** Signore, pietà! *(e così alle invocazioni successive)*

**Diacono:** Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore

Ipèr tu aghiù iku tùtu ke ton metà pìsteos, evlavìas ke fòvu Theù isiondon en aftò, tu Kirù dheithòmen.

Ipèr tu rìsthine imàs apò pàsis thlipseos, orghìs, kindhinu ke anànghis, tu Kirù dheithòmen.

Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Tin imèran pàsan telian, aghian, irinikin, ke anamàrtiton parà, tu Kirù etisòmetha.

**Choròs:** Paràschu, Kirie

**Dhiàkonos:** Ànghelon irinis, pistòn odhigòn, filaka ton psichòn ke ton somàton imòn parà, tu Kirù etisòmeta.

Sighnòmin ke àfesin ton amartion ke ton plimmelimàton imòn, parà, tu Kirù etisòmetha.

Ta kalà ke sinfèronda tes psichès imòn, ke irinin to kòsmo, parà Kirù etisòmetha.

Ton ipòlipon chrònnon tis zois imòn en irini ke metania ektelèse, parà tu Kirù etisòmetha.

Christianà ta tèli tis zois imòn, anòdhina anepèschinda, irinikà ke kalin apologhian tin epì tu foverù vìmatos tu Christù etisòmeta.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**Coro:** Concedi, o Signore. (e così alle successive petizioni)

**Diacono:** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, ed una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Tis panaghias, achràndu,  
iperevloghimènis, endhòxu,  
Dhespìnis imòn Theotòku ke  
aiparthènu Marias, metà pàndon ton  
aghìon mnimonèvsandes, eafùs ke  
allilus ke pàsan tin imòn Christò  
to Theò parathòmetha.

**Choròs:** Sì, Kirie.

**Ierèas:** Dhià ton iktirmòn tu  
monoghenùs su Iiù, meth'ù evloghitòs  
i sin to panaghìo ke agathò ke zoopiò  
su Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas  
ton eònon.

**Choròs:** Amìn.

**Ierèas:** Irìni pàsi.

**Choròs:** Ke to pnevmati su.

**Dhiàkonos:** Agapìsomen allilus ìna en  
omonìa omologhìsomen.

**Choròs:** Patèra, Iiòn ke Àghion  
Pnèvma, Triàdha omòusion ke  
achòriston.

Facendo memoria della tutta santa,  
immacolata, benedetta, gloriosa  
Signora nostra, Madre di Dio e  
sempre vergine Maria, insieme con  
tutti i Santi, raccomandiamo noi  
stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra  
vita a Cristo Dio.

**Coro:** A te, o Signore.

**Sacerdote:** Per la misericordia del tuo  
unigenito Figlio con il quale sei  
benedetto insieme con il santissimo,  
buono e vivificante tuo Spirito, ora e  
sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

**Sacerdote:** Pace a tutti.

**Coro:** E al tuo spirito.

**Diacono:** Amiamoci gli uni gli altri,  
affinché in unità di spirito,  
professiamo la nostra fede.

**Coro:** Nel Padre, nel Figlio e nello  
Spirito Santo: Trinità consustanziale  
ed indivisibile.

## MANIFESTAZIONE DI PACE TRA I FEDELI

*Ci si scambia il saluto: "Cristo è in mezzo a noi!" cui si risponde "è e sarà!"*

**Dhiàkonos:** Tas thiras, tas thiras. En  
sofia pròschomen.

**Anaghnòstis:**

**Diacono:** Le porte! Le porte! Con  
sapienza stiamo attenti!

**Letto:**

Credo in un solo Dio, Padre  
onnipotente, creatore del cielo e della

Pistèvo is èna Thèon, Patèra Pandokràtora, piitìn uranù ke ghis, oratòn te pàndon ke aoràton.

Ke is èna Kìrion lisùn Christòn, ton Iiòn tu Theù ton monoghenì, ton ek tu Patròs ghennithènda pro pàndon ton eònon. Fos ek fotòs.

Theòn alithinòn ek Theù alithinù, ghennithènda u piithènda, omoùsion to Patri dhi'ù ta pànda eghèneto.

Ton dhi imàs tus anthròpus ke dhià tin imetèran sotirìan ka telthònda ek ton uranòn, ke sarkothènda ek Pnèvmatos Aghiu ke Marias tis Parthènu ke enanthropìsanda.

Stavrothènda te ipèr imòn epì Pondiù Pilàtu, ke pathònda ke tafènda, ke anastànda ti triti imèra katà tas Grafàs, ke anelthònda is tus uranùs ke kathezòmenon ek dhexiòn tu Patròs, ke pàlin erchòmenon metà dhòxis, krìne zòndas ke nekrùs, u tis vasilias uk èste tèlos. Ke is to Pnèvma to Àghion, to Kìrion, to zoopiòn, to ek tu Patròs ekporevòmenon, to sin Patri ke Iiò simproskinùmenon ke sindhoxazòmenon, to lalisan dhià ton Profitòn. Is mian, aghian, katholokìn ke apostolikìn Ekklisìan. Omologò en vaptisma is àfesin amartiòn. Prosdhokò anàstasin nekròn, ke zoin tu mèllondos eònos. Amin.

terra, di tutte le cose visibili ed invisibili.

Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto ed il terzo giorno è risuscitato, secondo le scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre, e di nuovo verrà, nella gloria per giudicare i vivi e i morti: ed il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa, una, santa, cattolica ed apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amin.

## ANAFORA

**Dhiàkonos:** Stòmen kalòs, stòmen metà fòvu, pròschomen tin aghian anaforàn en irini profèrin.

**Choròs:** Éleon irinis, thisian enèseos.

**Diacono:** Siamo con devozione, siamo con timore attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

**Coro:** Offerta di pace, sacrificio di lode.

**Ierèas:** I chàris tu Kirù imòn Iisù  
Christù ke i agàpi tu Theù ke Patròs ke  
i kinonìa tu Aghù Pnèvmatos ìi metà  
pàndon imòn.

**Choròs:** Ke metà tu pnevmatòs su.

**Ierèas:** Ano schòmen tas kardhìas.

**Choròs:** Échomen pros ton Kìrion.

**Ierèas:** Evcharistìsomen to Kirìo.

**Choròs:** Àxion ke dhìkeon estìn  
proschinìn Patèra, Iiòn, ke Aghion  
Pnèvma, Triàdha omoùsion ke  
achòriston.

**Vengono chiuse le tende mentre il sacerdote prega:**

O Tu che sei il vivente, o Sovrano, Signore, Dio, Padre onnipotente adorabile, è veramente degno e giusto e conveniente alla magnificenza della tua santità, lodare, celebrare, inneggiare, benedire, adorare, ringraziare, e glorificare Te, il solo Dio veramente esistente, ed offrire a Te, con cuore contrito ed in spirito di umiltà, questo nostro culto spirituale, poiché sei Tu che hai concesso a noi la grazia di conoscere la tua verità. Ma chi è in grado di narrare i tuoi prodigi, far udire tutte le lodi che ti convengono, oppure enumerare tutte le meraviglie che hai compiuto in ogni tempo?

Sovrano di tutte le cose, Signore del cielo e della terra e di tutto il creato visibile ed invisibile, Tu che siedi sul trono della gloria e che scruti gli abissi, eterno, invisibile, incomprendibile, illimitato, immutabile, Padre del Signore nostro Gesù Cristo del grande Dio e Salvatore della nostra speranza, il quale è immagine della tua bontà, impronta fedele che in se stesso rivela Te, il Padre; Egli è Verbo vivente, Dio vero, sapienza eterna, vita, santificazione, potenza, luce vera; da Lui riflesse lo Spirito Santo, lo Spirito di verità, il dono dell'adozione filiale, il pegno dell'eredità futura, la primizia dei beni eterni, la potenza vivificante, la fonte della santificazione, da cui ogni creatura razionale e spirituale è resa capace di servirti e di elevare a Te l'inno sempiterno di gloria. Tutte le cose sono infatti al tuo servizio.

Ti lodano Angeli, Arcangeli, Troni, Dominazioni, Principati, Potenze, Virtù e i Cherubini dai molti occhi; intorno a Te stanno i Serafini dalle sei ali, i quali con

**Sacerdote:** La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

**Coro:** E con il tuo spirito.

**Sacerdote:** Innalziamo i nostri cuori.

**Coro:** Sono rivolti al Signore.

**Sacerdote:** Rendiamo grazie al Signore.

**Coro:** È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale ed indivisibile.

due ali coprono il volto, con altre due i piedi e con le altre due volano, mentre l'uno verso l'altro con voce incessante ed in perenne glorificazione:

**Ierèas:** ton epinìkion ìnnon àdhonda, voònda, kekragòta ke lègonda:

Sacerdote: i quali cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:

**Choròs:** Àghios, àghios, àghios, Kìrios Savaòth, pliris o uranòs ke i ghi tis dhòxis su. Osannà en tis ipsìstis. Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kiriù. Osannà o en tis ipsìstis.

**Coro:** Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

### **Il sacerdote continua**

Con queste beate Potenze, o Signore amico degli uomini, anche noi peccatori esclamiamo e diciamo: sei veramente santo, sei santissimo, ed è incommensurabile la magnificenza della tua santità, sei santo in tutte le tue opere, perché in giustizia e con giudizio vero hai fatto per noi ogni cosa. Infatti avendo plasmato l'uomo usando il fango della terra ed onorandolo con la tua immagine, Tu, o Dio, lo hai posto nel paradiso della gioia, promettendogli immortalità di vita e godimento dei beni eterni se avesse osservato i tuoi comandamenti. Quando disubbidì a Te, che sei il vero Dio e che lo avevi creato, ed ubbidì all'inganno del serpente procurandosi la morte con i suoi peccati, lo hai scacciato, o Dio, nel tuo retto giudizio, dal Paradiso in questo mondo e lo hai fatto tornare alla terra dalla quale fu tratto; ma Tu disponesti per lui la salvezza mediante la rigenerazione nel tuo Cristo.

Tu infatti, o buono, non hai respinto per sempre la creatura che avevi plasmata, né ti sei dimenticato dell'opera delle tue mani, ma, nella tua grande misericordia, l'hai visitata in molti modi. Hai mandato dei profeti, hai operato cose mirabili per mezzo dei tuoi Santi che in ogni generazione ti sono stati graditi. Hai parlato a noi per bocca dei profeti tuoi servi, preannunciandoci la futura salvezza; hai dato la legge in aiuto; e hai posto vicino degli Angeli come custodi. Quando poi è venuta la pienezza dei tempi, hai parlato a noi nel tuo stesso Figlio, per mezzo del quale hai fatto anche i secoli. Egli splendore della tua gloria ed impronta di Te medesimo, che tutto sostiene con la parola della sua potenza, non stimò un tesoro geloso l'essere uguale a Te, Dio e Padre; ma, pur essendo Dio eterno, è apparso su questa terra ed ha vissuto tra gli uomini ed incarnatosi dalla Santa Vergine, svuotò se stesso, assumendo la condizione di servo, divenuto in tutto simile al no-stro misero corpo, per renderci conformi all'immagine della sua gloria.

Siccome, infatti, a causa dell'uomo il peccato è entrato nel mondo e con il peccato la morte, l'unigenito Figlio tuo, che è nel tuo seno, di Te Dio e Padre, nato da donna, la Santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria, nato sotto la legge, volle condannare il peccato nella sua carne, affinché quelli che muoiono in Adamo siano vivificati nel tuo stesso Cristo. E dopo che si trattenne in questo mondo, dando a noi precetti di salvezza, allontanandoci dagli errori degli idoli, ci condusse alla conoscenza di Te, vero Dio e Padre, acquistandoci per se come suo popolo, sacerdozio regale, nazione santa; e, purificandoci con l'acqua e santificandoci mediante il Santo Spirito, diede se stesso come prezzo della morte, nella quale eravamo tenuti, venduti sotto il peccato, e, disceso attraverso la croce, all'Inferno, per compiere in se stesso tutto sino in fondo, sciolse i dolori della morte. Risorgendo il terzo giorno ed aprendo la via ad ogni carne per la resurrezione dei morti, poiché non era possibile che fosse dominato dalla distruzione il principe della vita, divenne primizia dei defunti, il primogenito tra i morti, affinché fosse egli stesso a tenere il primato in tutto e per tutto. Salito nei cieli sedette alla destra della tua grandezza nell'alto; e tornerà a rendere ad ognuno secondo le sue opere. Egli ci lasciò questo memoriale della sua passione salvifica, che ora ti presentiamo secondo il suo comandamento. Infatti, avviandosi verso la sua morte volontaria, gloriosa e vivificante, nella notte in cui consegnò se stesso per la vita del mondo, preso il pane con le sue mani sante ed immacolate e presentatolo a Te, Dio e Padre, dopo aver reso grazie, lo benedisse, lo santificò, lo spezzò

**Ierèas:** Èdhoke tis aghiis aftù mathitès ke apostòlis ipòn: Làvete, fàghete: tùto mu estì to sòma, to ipèr imòn klòmenon is àfesin amartiòn.

**Choròs:** Amìn.

**Sacerdote:** Similmente prese il calice della bevanda della vite, vi mescolò dell'acqua, rese grazie, lo benedisse, lo santificò,

**Ierèas:** Èdhoke tis aghiis aftù mathitès ke apostòlis ipòn: nìse, lègon: Piete ex aftù pàndes, tùto estì to èma mu, to tis kenìs dhiathìkis, to ipèr imòn ke pollòn ekchinòmenon is àfesin amartiòn.

**Choròs:** Amìn.

**Sacerdote:** lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli dicendo: Prendete, mangiate: questo è il mio corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.

**Coro:** Amìn.

**Sacerdote:** lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli dicendo: Bevetene tutti: questo è il mio sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.

**Coro:** Amìn.



**Sacerdote:** Fate questo in memoria di me. Infatti ogni volta che mangerete questo pane e berrete questo calice annuncerete la mia morte e confesserete la mia resurrezione. Memori, dunque, anche noi, o Sovrano, della sua passione salvifica, della vivificante croce, della sua sepoltura di tre giorni, della reurrezione dai morti, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla tua destra, o Dio e Padre, e della sua gloriosa e tremenda venuta:

**Ierèas:** Ta sa ek ton son si  
prosfèromen katà pànda ke dhià  
pànda.

**Choròs:** Se inmùnèn, se evlogùmen,  
si evcharistùmen, Kirie, ke  
dheomethà su, o Theòs imòn.

**Sacerdote:** Gli stessi doni, da Te  
ricevuti, a Te offriamo in tutto e per  
tutto.

**Coro:** A Te inneggiamo, Te  
benediciamo, Te ringraziamo, o  
Signore, e ti supplichiamo, o Dio  
nostro.

**Il sacerdote fa l'epiclesi:** Per questo, Sovrano Santissimo, anche noi peccatori e tuoi servi indegni, e pure fatti degni di servire al tuo santo altare, non certo per le nostre azioni giuste, poiché non abbiamo fatto niente di buono sulla terra, ma a causa della tua misericordia e della tua compassione che hai riversato abbondantemente su di noi, osiamo avvicinarci al tuo santo altare e, offrendo i segni sacramentali del Santo Corpo e del Sangue del tuo Cristo, ti preghiamo e ti supplichiamo, o Santo dei Santi, che, con il beneplacito della tua bontà, venga il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i doni qui presenti, e che li benedica, li santifichi e renda questo pane lo stesso prezioso corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

**Diacono:** Amìn.

**Sacerdote:** E questo calice lo stesso prezioso sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

**Diacono:** Amìn

**Sacerdote:** che egli versò per la vita del mondo.

**Diacono:** Amìn, amìn, amìn.

**Sacerdote:** E a tutti noi che partecipiamo a questo unico Pane e Calice, uniscici l'un l'altro nella comunione di un solo Spirito Santo e fa che nessuno di noi partecipi a questo Santo Corpo e Sangue del tuo Cristo a suo giudizio e condanna;

ma fa' si che troviamo misericordia e grazia insieme con tutti i Santi che ti sono stati graditi dal principio: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Dottori, e ogni anima giusta che ha perseverato fino alla fine nella fede.

**Ierèas:** Exerètòs tis panaghias, achràndu, iperevloghimènìs, endhòxu Dhespìnìs imòn Theotòku ke aiparthènu Mariàs.

**Sacerdote:** In modo particolare con la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

*Si aprono le tende e il sacerdote benedice l'antidoron.*

**Choròs:** Mèga to ònoma tis aghias Triàdhos.

**Coro:** Grande il nome della Santa Trinità.

Epì si chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, anghèlon to sístima, ke anthròpon to ghènos, ighiasmène naè, ke paràdhise loghikè, parthenikòn kàfchima, ex is Theòs esarkòthi, ke pedhìon ghègonen o pro eònon ipàrchon Theòs imòn; tin gar sin mìtran thrònon epìise, ke tin sin gastèra platitèran uranòn apirgàsato. Epì si chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, dhòxa si.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: gli angelici cori e l'umana progenie, o tempio santo e razionale paradiso, vanto delle vergini. Da te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato. Gloria a te.

**Il sacerdote continua:**

Con S. Giovanni Profeta Precursore e Battista, con i santi, gloriosi e benedetti Apostoli, con il santo N. del quale celebriamo la memoria, e con tutti i tuoi santi. Per le loro suppliche visitaci, o Signore. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna.

*Qui il sacerdote commemora i defunti che vuole.*

E fa che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, della tua Chiesa, cattolica e apostolica, da un confine all'altro della terra e conserva in pace colei che hai riscattato con il sangue prezioso del tuo Cristo e consolida questa sacra casa fino al compimento dei tempi.

Ricordati di quelli che ti hanno presentato questi doni e di tutti coloro per cui li hanno offerti. Ricordati di coloro che portano frutto e si adoperano per il bene delle tue sante chiese e di quanti si ricordano dei poveri. Ricompensali con le tue

grazie copiose e celesti; dona loro, in cambio delle loro offerte terrene, i beni celesti, in cambio dei beni temporali quelli eterni, in cambio delle cose corruttibili, quelle incorruttibili.

Ricordati, o Signore, di coloro che si sono ritirati in luoghi solitari, sui monti, nelle spelonche e nelle grotte. Ricordati di tutti coloro che conducono una vita venerabile nella continenza, nella pietà e nell'ascesi.

Ricordati, o Signore, dei nostri governanti, cui hai concesso di governare la terra. Incoronali con la forza della verità e della benevolenza. Concedi loro una pace vera e duratura, ispira nel loro cuore il bene per la tua Chiesa e per tutto il tuo popolo, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo con ogni pietà e dignità una vita quieta e tranquilla. Nella tua bontà con-serva i buoni e nella tua benignità converti i cattivi.

Ricordati, o Signore, del popolo che ci circonda e di tutti quelli che per giuste ragioni sono assenti, e abbi pietà di loro e di noi, secondo l'abbondanza della tua misericordia. Riempi le loro dispense di ogni bene, conserva le loro famiglie in pace e concordia, nutri i bambini, educa i giovani, mantieni vigorosi gli anziani, incoraggia i paurosi, raduna i dispersi, riconduci gli erranti e ricongiungili alla tua santa Chiesa cattolica ed apostolica, libera coloro che sono tormentati da spiriti maligni, naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, difendi le vedove, proteggi gli orfani, libera i prigionieri. Ricordati di coloro che debbono essere giudicati o sono sottoposti ai lavori forzati, all'esilio e ad amara schiavitù e vivono in ogni afflizione, necessità ed angoscia, e di tutti coloro che invocano la tua grande compassione.

Ricordati di quelli che ci amano e di quelli che ci odiano e di coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro e di tutto il tuo popolo; e su tutti versa l'abbondanza della tua misericordia ed esaudisci le richieste per la salvezza.

Ricordati anche, o Signore, di coloro che non abbiamo potuto nominare per nostra ignoranza e dimenticanza o per l'eccessivo numero. Tu conosci di ciascuno l'età e il nome, fin dalla loro nascita, poiché tu sei l'aiuto dei bisognosi, la speranza dei disperati, il Salvatore di chi si trova in angustie, porto dei naviganti e medico degli ammalati. Tu sii tutto a tutti, Tu che conosci ciascuno e le sue richieste, la sua famiglia e le sue necessità.

Libera questa città ed ogni città e paese dalla fame, dalla peste, dai terremoti, dalle tempeste devastatrici, dagli incendi e da ogni genere di morte violenta e guerra di stranieri e fraticida.

**Ierèas:** En protis mnìsthiti, Kirie, tu Episkòpu imòn (N); us chàrise tès aghìes su ekklisies en irìni, sòus, entìmus, ighiùs, makroimerèvontas, ke

**Sacerdote:** Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro vescovo (N) e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano,

orthotomùntas tòn lògon tìs sìs alithìas.

**Dhiàkonos:** Mnìsthiti, Kìrie, on èkastos katà dhiànian èchi ke pànton ke pasòn.

**Choròs:** Ke pàndon ke pasòn.

Ton uranofàndora tu Christù, mìstin tu Dhespòtu, ton fostìra ton fainòn, ton ek Kesarias ke Kappadhòkon chòras, Vasilion ton mègan pàndes timìsomen.

**Sacerdote:** Ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato che dispensa rettamente la parola della tua verità. Secondo l'abbondanza delle tue misericordie, ricordati anche della mia indegnità. Perdonami ogni colpa volontaria ed involontaria e non ritirare dai doni qui presenti la grazia del tuo Santo Spirito, a causa dei miei peccati. Ricordati, o Signore, dei presbiteri, dei diaconi in Cristo e di tutto l'ordine sacro e non confondere nessuno di noi che circondiamo il tuo santo altare. Visitaci nella tua benevolenza, o Signore. Mostrati a noi nella ricchezza della tua misericordia. Concedici un clima propizio e una pioggia benefica per la fertilità della terra. Benedici la corona dell'anno della tua benevolenza.

Poni fine agli scismi delle chiese, spegni l'arroganza delle nazioni, reprimi presto il sollevarsi delle eresie mediante la potenza del tuo Santo Spirito. Ricevici tutti nel tuo regno e fa di noi dei figli della luce e del giorno. Donaci la tua pace ed il tuo amore, Signore Dio nostro, Tu che ci hai dato tutto.

**Ierèas:** Ke dhos imìn en enì stòmati ke mià kardhìa dhoxàzin ke animnìn to pàndimon ke megaloprepès onomà su, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghù Pnèvmatos, nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Choròs:** Amìn

longevo, e dispensi rettamente la parola della tua verità.

**Diacono:** Ricordati, Signore, di tutti coloro che ciascuno di noi ha in mente e di tutti e di tutte.

**Coro:** E di tutti e di tutte.

Orsù! Onoriamo tutti il celeste rappresentante di Cristo, l'iniziato ai misteri del Signore, l'astro splendente da Cesarea e dalla regione di Cappadocia, il Grande Basilio!

**Sacerdote:** E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce e con un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn

**Ierèas:** Ke èste ta elèi tu megàlu Theù ke Sotìros imòn Iisù Christù metà pàndon imòn.

**Choròs:** Ke metà tu pnevatòs su.

**Sacerdote:** E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

**Coro:** E con il tuo spirito.

## PREPARAZIONE ALLA COMUNIONE

**Dhiàkonos:** Pàndon ton aghìon mnimonèvsandes, èti ke èti en irìni tu Kirù dheithòmen.

**Choròs:** Kìrie, elèison.

**Dhiàkonos:** Ipèr ton proskomisthèndon ke aghiasthèndon timìon dhòron, tu Kirù dheithòmen.

Òpos o filànthropos Theòs imòn, o prosdhexàmenon aftà is to àghion ke iperurànon ke noeròn aftù thisiastìrion, is osmìn evodhìas pnevmatikìs; andikatapèmpsi imìn tin thian chàrin ke tin dhoreàn tu Aghìu Pnèvmatos, dheithòmen.

Ipèr tu rìsthìne imàs apò pàsis thlìpseos, orghìs kindhìnu ke anànghìs, tu Kirù dheithòmen.

Andilavù, sòson elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Tin enòtita tis pìsteos ke tin kinonìan tu Aghìu Pnèvmatos etisàmeni, eafùs ke allìlus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.

**Choròs:** Sì, Kìrie.

**Diacono:** Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

**Coro:** Signore, pietà. *(e così alle invocazioni seguenti)*

**Diacono:** Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste, ed immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina ed il dono dello Spirito Santo, preghiamo (il Signore).

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Chiedendo l'unità della fede e l'unione nello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** a te, o Signore!

**Il sacerdote nel frattempo ha iniziato a recitare questa preghiera:**

O Dio nostro, Dio di salvezza, insegnaci a ringraziarti degnamente per i tuoi benefici che ci hai fatto e che continui a farci.

Tu, Dio nostro, che ti sei degnato di accettare questi doni, purificaci da ogni macchia della carne e dello spirito, e insegnaci a portare a termine la santificazione nel tuo timore, affinché possiamo prendere parte ai tuoi santi misteri con pura testimonianza della nostra coscienza e unirci al santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, e, ricevendoli degnamente, di avere il Cristo vivente nei nostri cuori e divenire tempio del tuo Santo Spirito. Sì! Dio nostro, che nessuno di noi si renda colpevole di questi tuoi tremendi e sovracelesti misteri, e nessuno si ammali nell'anima e nel corpo per aver comunicato ad essi indegnamente; ma concedici fino all'ultimo nostro respiro, di prendere parte degnamente ai tuoi santi misteri come viatico per la vita eterna, come valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo; affinché anche noi insieme a tutti i santi, che fin dal principio a Te furono accettati, possiamo divenire partecipi dei tuoi beni eterni, che Tu, Signore, hai preparato per coloro che ti amano.

**Ierèas:** Ke kataxìoson imàs, Dhèspota, metà parrisias, akatakritos, tolmàn epikalisthe se ton epurànon Theòn Patèra ke lèghin:

**Anaghndstis:**

Pàter imòn, o en tis uranìs, aghiasthìto to onomà su, elthèto i vasilia su, ghenithìto to thelimà su os en uranò ke epì tis ghis. Ton àrton imòn ton epìusion dhos imìn sìmeron, ke àfes imìn, ta ofilimata imòn, os ke imìs afìemen tis ofilètes imòn, ke mi isenènghis imàs is pirasmòn, allà rìse imàs apò tu ponirù.

**Ierèas:** Òti su estìn i vasilia, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghiù Pnèvmatos, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

**Choròs:** Amìn

**Ierèas:** Irìni pàsi.

**Sacerdote:** E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del cielo, e dire:

**Letto:**

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**Sacerdote:** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn

**Sacerdote:** Pace a tutti.

**Choròs:** Ke to pnevmàti su.

**Coro:** Ed al tuo Spirito.

**Dhiàkonos:** Tas kefalàs imòn to Kirìo klínate.

**Diacono:** Inchinate il vostro capo al Signore.

**Choròs:** Si, Kirie

**Coro:** A te, o Signore!

**Il sacerdote prega:** Sovrano Signore, padre misericordioso e Dio di ogni consolazione, benedici coloro che hanno inchinato il loro capo a Te, santificali, proteggili, fortificali, rinvigoriscili, allontanali da ogni opera malvagia, avvicinali ad ogni opera buona, e rendili degni di partecipare senza condanna a questi tuoi immacolati e vivificanti misteri, per la remissione dei peccati e la comunione dello Spirito Santo.

**Ierèas:** Chàriti ke iktirmìs ke filanthropìa tu monoghenùs su Iiù, meth'ù evloghitòs i, sin to panaghìo ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Sacerdote:** Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Choròs:** Amìn

**Coro:** Amìn

**Dhiàkonos:** Pròschomen.

**Diacono:** Stiamo attenti!

**Choròs:** Is voìthian pàndon ton evsevòn ke orthodòxon Christianòn.

**Coro:** In aiuto di tutti i fedeli e veri cristiani.

**Ierèas:** Ta Ághia tis Aghiìs.

**Sacerdote:** Le Cose Sante ai Santi.

**Choròs:** Is Ághios, is Kìrios, Iisùs Christòs, is dhòxan Theù Patròs. Amìn.

**Coro:** Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amìn.

*Vengono chiuse le tende durante la comunione dei celebranti*

**Choròs:** Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. Allilulia

**Coro:** Lodate il Signore dai cieli, lodatelo lassù nell'alto. Allilulia.

**Coro:** Credo, o Signore, e confesso che tu sei veramente il Cristo, Figlio del Dio vivente, che sei venuto nel mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io.

Credo ancora che questo è veramente il tuo Corpo immacolato e questo è proprio il tuo Sangue prezioso. Ti prego dunque: abbi pietà di me e perdonami tutti i miei peccati, volontari ed involontari, commessi con parole, con opere, con conoscenza o per ignoranza. E fammi degno di partecipare, senza mia condanna, ai tuoi immacolati misteri, per la remissione dei peccati e la vita eterna.

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né ti darò il bacio di Giuda, ma come il buon ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

*Vengono riaperte le tende.*

### COMUNIONE

**Dhiàkonos:** Metà fòvu Theù, pìsteos ke agàpis prosèlthete.

**Diacono:** Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

**Choròs:** Amìn. Amìn. Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kirìu. Theòs Kirios, ke epèfanen imìn.

**Coro:** Amìn, amìn. Benedetto colui che viene nel nome del Signore; il Signore è Dio ed è apparso a noi.

*Mentre viene distribuita la Comunione ai fedeli si canta:*

Tu dhìpnu su tu mistikù sìmeron Iiè Theù, kinonòn me paràlave. U mi gar tis echthrìs su to mistìrion ìpo; u filimà si dhòso kathàper o Iùdhas. All'os o listìs omologò si: Mnisthitì mu, Kirie, en ti vasilìa su.

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né ti darò il bacio di Giuda, ma come il buon ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

*Terminata la distribuzione dell'Eucarestia:*

**Ierèas:** Sòson, o Theòs, ton laòn su, ke evlòghison tin klironomìan su.

**Sacerdote:** Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

**Choròs:** Is pollà èti, Dhèspota. Ìdhomen to fos to alithinòn, elàvomen Pnèvma epurànon, èvromen pìstin

**Coro:** Per molti anni, o Signore. Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito sovraceleste, abbiamo trovato la fede vera



alithì, adhièreton Triàdha  
proskinundes; àfti gar imàs èsosen.

**Ierèas:** Evloghitòs o Theòs imòn  
pàndote nin ke ài ke is tus eònas ton  
eònon.

**Choròs:** Amìn. Dhòxa ti agathòtiti ti  
si; dhòxa ti efsplanchnìa su; dhòxa ti  
anekfràsto, Lòghe, singatavàsi su.  
*(Is àfesin amartiòn ke is zoìn eònion.  
Allilùia, allilùia, allilùia.)*

**Dhiàkonos:** Orthì, metalavòndes ton  
thìon, aghìon, achràndon, athanàton,  
epuranìon ke zoopìon friktòn tu  
Christù mistirìon, axìos  
evcharistìsomen to Kirìo.

**Choròs:** Kirìe, elèison.

**Dhiàkonos:** Andilavù, sòson, elèison  
ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si  
chàriti.

**Choròs:** Kirìe, elèison.

**Dhiàkonos:** Tin imèran pàsan telian,  
aghian, irinikìn ke anamàrtiton  
etisàmeni, eaf tùs ke allilùs ke pàsan  
tin zoìn imòn, Christò to Theò  
parathòmetha.

**Choròs:** Si, Kirìe.

### *Il sacerdote prega*

Ti ringraziamo, Signore Dio nostro, per la partecipazione ai tuoi santi, immacolati, immortali e celesti misteri, che Tu ci hai donato a beneficio e santificazione e salvezza delle anime e dei corpi nostri; Tu stesso, o Signore di tutte le cose, fa' che la comunione del santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, diventi in noi fede senza paura, amore senza ipocrisia, pienezza di saggezza, salute dell'anima e del corpo,

adorando la Trinità indivisibile  
poiché essa ci ha salvato.

**Sacerdote:** Benedetto il nostro Dio in  
ogni tempo, ora e sempre e nei secoli  
dei secoli.

**Coro:** Amìn. Gloria alla tua bontà;  
gloria alla tua misericordia; gloria, o  
Verbo, alla tua ineffabile benignità.  
*(Per la remissione dei peccati e per  
la vita eterna. Allilùia, allilùia,  
allilùia.)*

**Diacono:** In piedi. Dopo aver  
partecipato ai divini, santi,  
immacolati, immortali, celesti,  
vivificanti misteri di Cristo, rendiamo  
degne grazie al Signore.

**Coro:** Signore, pietà.

**Diacono:** Soccorrici, salvaci, abbi  
pietà di noi e custodiscici, o Dio, con  
la tua grazia.

**Coro:** Signore, pietà.

**Diacono:** Chiedendo che l'intero  
giorno trascorra santamente, in pace e  
senza peccato, affidiamo noi stessi,  
gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a  
Cristo Dio.

**Coro:** A te, o Signore.

allontanamento di ogni avversario, custodia dei tuoi comandamenti, valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo.

**Ierèas:** Oti si ì o aghiasmòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patri ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.

**Sacerdote:** Poiché Tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a Te: al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Choròs:** Amìn

**Coro:** Amìn

## CONGEDO

**Ierèas:** En irini proèlthomen.

**Sacerdote:** Procediamo in pace.

**Choròs:** En onòmati Kirìu.

**Coro:** Nel nome del Signore.

**Dhiàkonos:** Tu Kirìu dheithòmen.

**Diacono:** Preghiamo il Signore.

**Choròs:** Kirie, elèison.

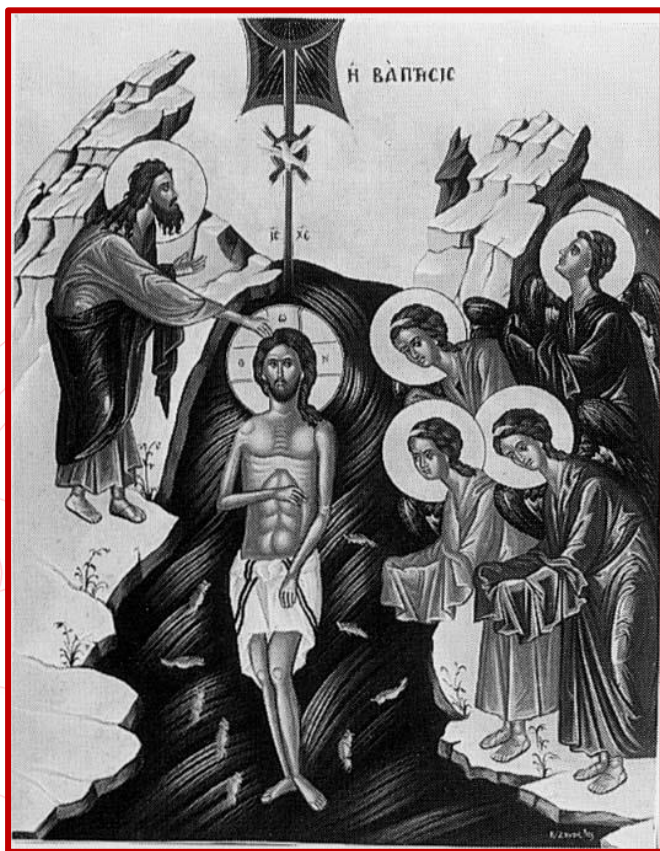
**Coro:** Signore, pietà!

**Sacerdote:** Indicabile la tua bontà per noi, Signore Dio nostro, poiché ti compiacesti che il monogenito Figlio tuo si incarnasse dalla donna senza peccato, e in tutto diventasse simile a noi, escluso il peccato, e fosse battezzato come uomo a causa nostra da Giovanni il Precursore, colui che non aveva necessità di purificazione, ma affinché, santificata la natura delle acque, ci gratificasse della rigenerazione dall'acqua e dallo Spirito, affinché noi, conoscendo te, il Padre che non ha principio, adoriamo lui, il Figlio dal cielo, il diletto tuo proclamato al momento del battesimo, e glorifichiamo il tuttosanto tuo Spirito disceso su lui e manifestato al Battista, nel quale Spirito anche noi, avendoci sigillati e unti con il battesimo, tu ci facesti partecipi del Cristo tuo.

Di lui non rendere privi noi peccatori, bensì mediante lui irrobustiscici e rafforzaci contro ogni potenza malvagia, e i fedeli governanti rafforza contro ogni tirannide, e tutti noi guidaci al tuo Regno, affinché anche in noi sia glorificato il tuttosanto tuo nome e del monogenito Figlio tuo insieme con lo Spirito tuo Santo, ora e sempre e per i secoli dei secoli.

**Choròs:** Amìn. Ii to ònoma Kirìu evloghimènon apò tu nin ke èos tu eònos.

**Coro:** Amìn. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternità. (3 volte).



# Ο ΜΕΓΑΣ ΑΓΙΑΣΜΟΣ

LA GRANDE BENEDIZIONE DELLE ACQUE

## LA GRANDE BENEDIZIONE DELLE ACQUE

*Questa celebrazione ha luogo a conclusione della Liturgia dopo la preghiera “opisthamvonos”. Si forma una processione per recarsi alla fontana fuori della chiesa oppure in fondo alla chiesa dove è preparato un tetrapodio con la kolinvrithre piena d’acqua per la benedizione. Durante la processione si cantano i seguenti tropari:*

Foni Kiriu epi ton idaton voà legusa Defte, lavete pandes Pnevma sofias Pnevma sineseos, Pnevma fovu Theù, tu epifanendos Christù.

Simeron ton idaton aghiazete i fisis ke righnite o Iordanis, ke ton idion namaton epechi to revma, Despotin oron riptomenon.

Os anthropos en potamo ilthes, Christe Vasilev ke dulikon vaptisma lavin spevdís, agathè, ipòton tu Prodromuchiron dià tas amartias imon, filanthrope.

Doxa Patrì ke Iiò ke Aghio Pnevmati, ke nin ke ài ke is tus eonas ton eonon. Amin.

Pros tin fonin tu voondos en ti erimo, Etimasate tin odon tu Kiriu, ilthes, Kirie, morfin dulu

La voce del Signore echeggia sulle acque e dice: su via, del Cristo apparso ricevete tutti lo Spirito di sapienza, del timor di Dio.

Oggi viene santificata la natura delle acque: il Giordano si ferma e trattiene il corso delle proprie acque vedendo il Signore purificarsi.

Come uomo sei venuto al fiume, o Cristo Re; e ti sei affrettato, o Buono, a ricevere un battesimo da schiavo dalle mani del Precursore per i nostri peccati, o amico degli uomini.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, e adesso e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

All’invito di colui che grida nel deserto: preparate la via del Signore, sei venuto, o

lavon, Vaptisma eton o mi ghnus amartian. Idosan se idata ke efovithisan sintromos ghegonen o Prodromos, ke evoise legon pos fotisi o lichnos to Fos; pos chirothetisi o dulos ton Despotin; aghiason emè ke ta idata, Sotir, o eron tu kosmu tin amartian.

Signore, prendendo forma di schiavo e chiedendo il Battesimo Tu che non hai conosciuto il peccato. Ti videro le acque ed ebbero paura; fu preso da timore il Precursore ed esclamò dicendo: come la lucerna potrà illuminare la luce? Come potrà il servo imporre la mano sul suo Signore? Santifica me e le acque, o Salvatore, Tu che togli i peccati del mondo.

#### **D. Sapienza!**

**Lettura dalla profezia di Isaia** (35, 1-10).

#### **D. Siamo attenti.**

Queste cose dice il Signore: il deserto e la terra gioiranno, esulterà la steppa e fiorirà; che essa fiorisca come il narciso, esulti ed elevi grida di giubilo. Le sarà concessa la gloria del Libano, come pure la magnificenza del Carmelo e di Saron. Essi vedranno la gloria del Signore, lo splendore del nostro Dio. Fortificate le mani deboli, rinfrancate le ginocchia vacillanti! dite ai pusillanimi: fatevi coraggio, non temete, ecco il vostro Dio: la sua vendetta viene, la retribuzione di Dio; egli stesso viene e vi salverà.

Allora si apriranno gli occhi dei ciechi, e si apriranno le orecchie dei sordi; lo zoppo salterà come un cervo, la lingua del muto eleverà canti di trionfo, poiché sorgenti d'acqua sgorgheranno nel deserto e ruscelli scorreranno nella steppa. La terra arida diventerà uno stagno e il suolo riarso avrà

sorgenti abbondanti, e dove erano i covi degli sciacalli, si avranno erba, canna e giunco.

La via sarà una via battuta, sarà chiamata la via santa; l'impuro non vi passerà. Dio stesso istruirà il viaggiatore, e i semplici non si smarriranno. Là non vi saranno leoni, nessuna belva feroce vi metterà piede; vi cammineranno i liberati. Di lì torneranno i redenti dal Signore, giungeranno in Sion fra canti di trionfo, eterna letizia coronerà le loro teste; gioia e allegrezza li invaderanno, tristezza e lamenti saranno terminati.

**D. Sapienza!**

**Lettura della profezia di Isaia** (55,1-13).

**D. Siamo attenti.**

Queste cose dice il Signore: su, voi assetati, venite tutti all'acqua, anche se non avete denaro. Venite, comprate del grano e mangiate, senza denaro, e senza pagare acquistate vino e latte. Perché spendete il vostro denaro per altro che non è pane e la vostra paga per cose che non saziano? Ascoltatemi, e mangerete ciò che è buono e sarete allietati da cibi squisiti. Aprite l'orecchio e venite a me: ascoltate e l'anima vostra vivrà. Io concluderò con voi un patto eterno secondo le promesse fatte a David. Ecco, io l'ho dato come testimoniaio ai popoli, capo e maestro delle nazioni.

Ecco, chiamerai popoli che non conoscevi e nazioni che t'ignoravano accorreranno a te, per amore del Signore, tuo Dio, per amore del Santo d'Israele, che ti glorifica. Cercate il Signore fino a che può essere trovato, invocatelo mentre è vicino. L'empio abbandoni la sua via, l'iniquo desista dai suoi pensieri, ritorni al Signore, che ne avrà misericordia, al

nostro Dio, che largheggia nel perdono; poiché i miei pensieri non sono i vostri, e le vostre vie non sono le mie, dice il Signore. Quanto il cielo è più elevato della terra, altrettanto i miei disegni superano i vostri progetti e i miei pensieri sono al disopra dei vostri. E come la pioggia e la neve discendono dall'alto dei cieli ma non vi ritornano senza aver irrigata, fecondata e fatta germogliare la terra, affinché produca il seme al seminatore e il pane per mangiare, così la parola che esce dalla mia bocca non ritorna a me senza frutto, ma compie ciò che desidero e adempie la sua missione.

Così partirete con gioia e camminerete in pace. Monti e colline vi acclameranno e tutti gli alberi dei campi vi applaudiranno. Al posto dei roveti crescerà il cipresso, al posto delle ortiche verdeggerà il mirto. Questo sarà per il Signore un nome glorioso, un monumento eterno che non verrà mai distrutto.

**D.** Sapienza!

**Lettura dalla profezia di Isaia** (12, 3-6).

**D.** Siamo attenti.

**L.** Queste cose dice il Signore: *(pausa)*

**S.** Attingerete con gioia le acque dalle fonti del Salvatore. *(3 volte)*

**P.** Amèn

*Continua il lettore.*

e direte in quel giorno: “Lodate il Signore, invocate il suo nome, proclamate le sue opere tra le nazioni, ricordate che il suo nome è sublime. Cantate al Signore, perché ha fatto grandi cose: e

questo sia noto su tutta la terra. Esulta e giubila abitante di Sion, perché grande in mezzo a te è il Santo d'Israele”.

**D.** Siamo attenti.

**L.** Il Signore è mia illuminazione e mio Salvatore, chi temerò io?

**L.** Il Signore è il protettore della mia vita, di chi paventerò?

**D.** Sapienza.

**Dalla prima lettera di san Paolo ai Corinti** (10, 1-4).

Fratelli, desidero che voi sappiate bene questo: i nostri padri furono tutti sotto la nube e tutti attraversarono il mare, e tutti, seguendo Mosè, furono battezzati in lui, nella nube e nel mare, e tutti mangiarono dello stesso cibo spirituale, e tutti bevvero la stessa bevanda spirituale. Bevevano infatti ad una pietra spirituale che li seguiva, e questa pietra era il Cristo.

**P.** Alliluia, alliluia, alliluia.

**L.** La voce del Signore sopra le acque.

**P.** Alliluia, alliluia, alliluia.

**L.** Il Dio della gloria tuona sopra le acque.

**P.** Alliluia, alliluia, alliluia.

**D.** Sapienza! in piedi, ascoltiamo il S. Evangelo.

**S.** Pace a tutti.

**P.** Ke to pnevmatì su.

**P.** E allo spirito tuo.

**Lettura del S. Vangelo secondo S. Marco** (1, 9-11)

**D.** Siamo attenti.



**P.** Dhòxa si, Kìrie, dhòxa si.    **P.** Gloria a Te, o Signore,  
gloria a Te.

In quei giorni, Gesù giunse da Nazaret di Galilea e fu battezzato da Giovanni nel Giordano. Nel momento in cui usciva dall'acqua, vide spalancarsi i cieli e lo Spirito scendere sopra di lui quasi come colomba. E dal cielo una voce si fece udire: “Tu sei il mio Figlio diletto, in Te mi sono compiaciuto”.

**P.** Dhòxa si, Kìrie, dhòxa si.    **P.** Gloria a Te, o Signore,  
gloria a Te.

*Mentre il Diacono recita l'ektenia seguente, il celebrante dice sommessamente la seguente preghiera. Se il diacono manca il sacerdote la recita durante le profezie.*

**S.** Signore Gesù Cristo, Figlio unigenito, che sei nel seno del Padre, vero Dio, sorgente di vita e di Immortalità, luce da luce, venuto al mondo per illuminarlo, rischiarare la nostra mente col tuo Santo Spirito ed accogli il ringraziamento che Ti tributiamo per le mirabili e prodigiose tue opere, disposte fin dall'eternità col tuo salutare ordinamento. Così rivestito della nostra debole e povera natura, sottomesso alle leggi dei tuoi servi, sei disceso Tu, Sovrano di ogni cosa, ed hai accettato di essere battezzato nel Giordano da mano di servo affinché, santificata la natura delle acque, Tu incontaminato, aprissi a noi la via della rigenerazione per l'acqua e il Santo Spirito, restituendoci alla primitiva libertà. Nel celebrare il ricordo di un tal divino mistero Ti preghiamo, o Signore, amico degli uomini, di versare sopra di noi, indegni tuoi servi, per la tua divina promessa, l'acqua purificatrice, dono della tua misericordia, affinché, per mezzo di quest'acqua, sia accolta alla tua bontà la supplica di noi peccatori e sia accordata per essa la tua benedizione a noi e a tutto il tuo popolo fedele, a gloria del santo ed adorabile

tuo nome. Poiché a Te si conviene ogni gloria, onore ed adorazione, assieme al Padre tuo eterno e al tutto santo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**P.** Amèn.

**D.** In pace preghiamo il Signore.

**P.** Kìrie elèison.

**P.** Signore, pietà.

*(e così dopo le invocazioni successive)*

**D.** Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

- Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

- Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

- Per il nostro piissimo vescovo **(NN)**. per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore Per i nostri governanti, preghiamo il Signore.

- Per questa città, per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

- Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

- Per i naviganti, per i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

- Affinché sia santificata quest'acqua con la virtù e la potenza e la venuta dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

- Affinché discenda su queste acque l'azione purificatrice della sovrastanziale Trinità, preghiamo il Signore.

- Affinché siano donate ad esse la grazia della redenzione e la benedizione del Giordano, preghiamo il Signore.

- Affinché noi possiamo essere illuminati con la luce della conoscenza e della pietà per la venuta dello Spirito Santo,

preghiamo il Signore.

- Perché quest'acqua possa divenire dono di santificazione, lavacro dei peccati per la guarigione dell'anima e del corpo, ed idonea per ogni utilità, preghiamo il Signore.

- Perché quest'acqua divenga sorgente di vita eterna, preghiamo il Signore

- Affinché si manifesti riparo contro tutte le insidie dei nemici visibili ed invisibili, preghiamo il Signore.

- Per coloro che ne attingono e ne prendono per la benedizione delle loro case, preghiamo il Signore.

- Perché possa servire per purificazione delle anime e dei corpi di tutti quelli che la prendono e la usano con fede, preghiamo il Signore.

- Affinché siamo resi degni di essere ripieni di santificazione per la partecipazione di queste acque all'invisibile manifestazione dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

- Affinché il Signore Iddio esaudisca la voce della preghiera di noi peccatori ed abbia misericordia di noi, preghiamo il Signore.

- Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

- Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

- Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**P.** Si, Kìrie.

**P.** A Te, o Signore.

*Al termine dell'ektenia il sacerdote recita ad alta voce la seguente preghiera (opera di Sofronio, patriarca di Gerusalemme)*

**S.** Trinità sovrasostanziale, buonissima, divinissima, onnipotente, onniveggente, invisibile, incomprendibile,

creatrice delle sostanze spirituali e delle creature ragionevoli, innata bontà, luce inaccessibile che illumina ogni uomo che viene nel mondo, illumina anche me, indegno tuo servo; illuminami gli occhi della mente affinché possa anch'io inneggiare l'incommensurabile tua opera e potenza.

Bene accetta ti sia la mia supplica per il popolo qui presente e fa che le mie colpe non impediscano che scenda il tuo Santo Spirito, ma concedimi di invocarti senza condanna e dire anche ora, tutto buono: Ti glorifichiamo, Signore amico degli uomini, onnipotente, eterno Re. Glorifichiamo Te, autore e fattore di ogni cosa. Ti glorifichiamo, Figlio di Dio unigenito, nato senza padre dalla Madre e senza madre dal Padre.

Nella precedente Festa infatti Ti abbiamo visto bambino, in questa invece Ti vediamo perfetto, essendoti da perfetto manifestato Dio nostro perfetto. Oggi infatti è giunto il tempo della Festa, e il coro dei Santi si unisce a noi, gli Angeli fanno festa assieme agli uomini. Oggi la grazia del Santo Spirito, in forma di colomba, è discesa sopra le acque. Oggi è spuntato il sole che mai tramonta, e il mondo risplende alla luce del Signore. Oggi la luna con i suoi lucenti raggi brilla assieme al mondo. Oggi le luminose stelle con la chiarezza della loro luce rendono bello l'universo. Oggi le nuvole dall'alto dei cieli fanno piovere all'umanità la rugiada della giustizia. Oggi l'increato, per sua volontà, viene toccato dalle mani della sua creatura. Oggi il Profeta e Precursore si avvicina al Signore, ma si arresta tremante, vedendo la condiscendenza di Dio verso di noi. Oggi le rive del Giordano vengono tramutate in farmaco per la presenza del Signore. Oggi tutto il creato è irrigato con mistiche correnti. Oggi le colpe degli uomini vengono

cancellate con le acque del Giordano. Oggi si apre agli uomini il Paradiso e il sole della giustizia ci inonda di splendore. Oggi, con la venuta del Signore, viene trasformata in dolcezza per il popolo l'acqua che era amara sotto la guida di Mosè. Oggi veniamo liberati dal vecchio lutto, e come novello Israele siamo salvati. Oggi siamo riscattati dalla tenebra e veniamo resi sfavillanti dalla luce della divina conoscenza. Oggi la caligine del mondo viene fugata con la manifestazione del Dio nostro. Oggi risplende tutta la creazione. Oggi l'errore viene dissipato e la venuta del Signore ci prepara la via della salvezza. Oggi le creature celesti fanno festa insieme con le terrene e le terrene ragionano con le celesti. Oggi esulta la sacra e sublime assemblea degli ortodossi. Oggi il Signore si accosta al Battesimo per sollevare in alto l'umanità. Oggi colui che non si è curvato si china al proprio servo per liberarci dalla schiavitù. Oggi abbiamo acquistato il regno dei cieli; e il regno del Signore non avrà fine. Oggi la terra ed il mare prendono parte alla gioia del mondo e il mondo è ripieno di allegrezza. Ti videro le acque, o Dio, Ti videro le acque e si atterrirono. Il Giordano si volse indietro, vedendo il fuoco della Divinità che discendeva corporalmente ed entrava in esso. Il Giordano si volse indietro vedendo lo Spirito Santo disceso in forma di colomba che Ti aleggiava attorno. Il Giordano si volse indietro vedendo l'invisibile fatto visibile, il creatore incarnato, il padrone in forma di servo. Il Giordano si volse indietro e i monti trepidarono guardando Dio nella carne; e le nubi emisero una voce, ammirando Colui che veniva, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero. Contempliamo oggi la solennità del Signore nel Giordano: Egli infatti vi sommerge la morte della trasgressione, il

pungolo dell'errore, il collegamento con l'inferno, e dà al mondo il Battesimo di salvezza.

Per cui anch'io, peccatore ed indegno servo, narrando le grandezze dei tuoi prodigi, preso da timore, con compunzione a te esclamo:

**Grande sei, o Signore, e prodigiose sono le opere tue, e nessuna parola è sufficiente ad inneggiare le tue meraviglie. (tre volte)**

*Ogni volta che il sacerdote pronunzia tale esclamazione il coro canta:*

**P.** Dhòxa si, Kìrie, dhòxa si. **P.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

**S.** Tu infatti, con la tua volontà, dal nulla hai portato all'esistenza tutte le cose, con la tua potenza trattieni il creato e con la tua provvidenza governi il mondo. Tu, con quattro elementi, hai costituito il creato, hai coronato con quattro stagioni il ciclo dell'anno.

Innanzi a Te tremano tutte le intellettuali potenze. Te inneggia il sole, Te glorifica la luna, a Te sono sottoposti gli astri, a Te obbedisce la luce, di Te tremano gli abissi, a Te servono le sorgenti. Tu hai disteso il cielo come una cortina, Tu hai consolidata la terra sopra le acque, Tu hai arginato il mare con la sabbia, Tu hai effuso l'aria per la respirazione. Le angeliche potenze servono Te, i cori degli Arcangeli Ti adorano, i Cherubini dai molti occhi e i Serafini dalle sei ali, stando attorno e volando intorno, con timore si nascondono alla tua inaccessibile gloria.

Poiché Tu, Dio non circoscritto, senza inizio ed ineffabile, sei venuto sulla terra, assumendo forma di servo, divenendo

somigliante agli uomini: non hai sopportato, infatti, o Signore, per la tua grande misericordia, di vedere tiranneggiato dal diavolo il genere umano, ma sei venuto e ci hai salvato. Confessiamo la grazia, predichiamo la misericordia, non nascondiamo il beneficio. Hai liberato i figli della nostra natura, hai santificato il seno verginale con la tua nascita, tutto il creato ha sciolto a Te inni quando sei apparso. Perché Tu, o Dio nostro, Ti sei mostrato sulla terra ed hai voluto vivere insieme agli uomini. Tu, avendo mandato dal cielo il tuo Santo Spirito, hai santificato le acque del Giordano ed hai stritolato le teste dei dragoni colà annidati.

**Tu stesso dunque, o Re amico degli uomini, sii presente anche ora per la venuta del tuo Santo Spirito e santifica questa acqua. *(tre volte)*.**

**P.** Dhòxa si, Kìrie, dhòxa si.      **P.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

E dà ad essa la grazia della redenzione, la benedizione del Giordano. Rendila sorgente d'incorruttibilità, dono di santificazione, lavacro dei peccati, rimedio contro le infermità, rovina per i demoni, inaccessibile alle potenze contrarie, ripiena di angelica forza, affinché tutti coloro che ne attingono e ne prendono possano averla per purificazione delle anime, per medicina delle passioni, per santificazione delle case, vantaggiosa per ogni bisogno.

Tu sei il Dio nostro, che con l'acqua ha annegato il peccato al tempo di Noè.

Tu sei il Dio nostro, che attraverso il mare ha liberato dalla schiavitù del faraone, per mezzo di Mosè il popolo ebreo.

Tu sei il Dio nostro, che ha spaccato la pietra nel deserto, e ne sgorgarono le acque e si riempirono i torrenti e ha soddisfatto il suo popolo assetato.

Tu sei il Dio nostro, che con l'acqua e col fuoco, per mezzo di Elia, ha liberato Israele dall'errore di Baal.

**Tu stesso anche ora, o Signore, santifica quest'acqua con il Tuo Santo Spirito.** *(tre volte)*

**P.** Dhòxa si, Kìrie, dhòxa si.      **P.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

E concedi a tutti quelli che la toccano, che ne usano, che ne partecipano: la santificazione, la benedizione, la purificazione, la salute.

E salva o Signore i tuoi servi, i fedeli nostri governanti.

E custodiscili sotto la tua protezione, in pace. Concedi loro tutto quello che si richiede per la salute e la vita eterna. Ricordati del nostro vescovo *(NN)*, di tutto il presbiterato, del diaconato in Cristo, di tutto l'ordine sacerdotale, e del popolo qui presente e dei nostri fratelli che per giusta causa sono assenti, ed abbi pietà di loro e di noi secondo la tua grande misericordia, affinché dagli elementi, dagli Angeli e dagli uomini, dalle cose visibili e invisibili sia glorificato il tuttosanto nome tuo, col Padre e col Santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**P.** Amìn

**S.** Pace a tutti

**P.** Ke to pnevmatì su.      **P.** E al tuo spirito

**D.** Inchinate il vostro capo al Signore



**P.** Si, Kìrie.

**P.** A te, o Signore.

*Il celebrante aggiunge*

**S.** Porgi, o Signore il tuo orecchio ed esaudiscici, Tu che ti sei degnato di farti battezzare nel Giordano e di santificare le acque; e benedici tutti noi, che inchinando il nostro capo significhiamo la condizione di servitù. E concedici di essere ripieni della tua santificazione, per la partecipazione e l'aspersione di quest'acqua; e sia per noi, o Signore, di salute per l'anima e per il corpo. Tu sei infatti la santificazione delle anime e dei corpi nostri, e a Te rendiamo la gloria, il ringraziamento e l'adorazione, assieme al Padre tuo eterno e al tuttosanto e buono e vivificante tuo Spirito ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**P.** Amìn

*Il celebrante immerge nell'acqua per tre volte la S. Croce, tenendola con le mani assieme al mazzetto di erbe aromatiche. E prima il sacerdote e poi il coro cantano, per tre volte, il tropario:*

En Iordani vaptizomenu su,  
Kirie, i tis Triados efanerothi  
proskinesis tu gar Ghennitoros i  
fonì prosemartiri si, agapiton se  
lion onomazusa ke to Pnevma en  
idi peristeras eveveu tu logu to  
asfales. O epifanis, Christè o  
Theos, ke ton kosmon fotisas,  
doxa si.

Mentre Tu eri battezzato nel  
Giordano o Signore, si ren-  
deva manifesta l'adora-zione  
della Trinità; la voce infatti  
del Genitore ti rendeva testi-  
monianza chiamandoti Figlio  
diletto e lo Spirito Santo sotto  
forma di colomba conferma-  
va la parola infallibile. O  
Cristo Dio, che ti sei manife-  
stato a noi e hai illuminato il  
mondo, gloria a Te.

*Tutti i presenti vanno poi a baciare la S. Croce tenuta dal celebrante, mentre questi con un ramo spruzza sul capo di ciascuno l'acqua benedetta. Infine si canta:*

Animnisomen i pistì tis perì imas  
tu Theù ikonomias to meghethos  
en gar to imon paraptomati  
ghenomenos anthropos tin imon  
katharsin katherete en to Iordani  
o monos katharos ke akiratos,  
aghiazon emè ke ta idata, ke tas  
kefa las ton drakondon sindrivon  
epì tu idatos. Andlisomen un idor  
met'efrosinis, adelfi i gar charis  
tu Pnevmatos tis pistos andlusin  
aoratos epeditote parà Christù tu  
Theù ke Sotiros ton psichon  
imon.

Inneggiamo, o fedeli, alla grandiosità della Provvidenza di Dio in nostro favore: per la nostra caduta infatti, divenuto uomo, purifica nel Giordano la nostra espiazione. Egli solo, puro e immacolato che santifica me e le acque e che schiaccia le teste dei dragoni nell'acqua. Attin-giamo dunque acqua con gioia, o fratelli: perché la grazia dello Spirito, a coloro che fedelmente ne attingono viene concessa invisibilmente da Cristo Dio e Salvatore delle nostre anime.

*Quindi il sacerdote fa l'apolyxis della Liturgia.*

**S.** Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

**P.** Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Kìrie elèison. *(3 volte)*

Pàter àghie, evlòghison.

**P.** Gloria al Padre e al Figlio ed allo Spìritito Santo, ed ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Signore pietà. *(3 volte)*

Padre santo, benedici.

**S.** Cristo, nostro vero Dio, che si è degnato di ricevere il battesimo da Giovanni nel Giordano, per le preghiere

dell'immacolata e tutta pura e santa Madre sua, dei santi e gloriosi ed onorati Apostoli, araldi di Dio e portatori dello Spirito, di tutti i Santi, abbia pietà di noi, e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

**P.** Amìn.

